

Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **18** (Uradni list RS, št. 100) Ljubljana, četrtek **10. 11. 2005**

ISSN 1318-0932 Leto XV

61. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BROPCZ)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BROPCZ)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BROPCZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. septembra 2005.

Št. 001-22-89/05
Ljubljana, dne 7. oktobra 2005

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ROMUNIJE O MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH ZADEVAH (BROPCZ)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisan 24. maja 2004 v Bukarešti.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of Romania hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Considering that the offences against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective states;

Considering the importance of ensuring the accurate assessment of Customs duties and other taxes on the importation and exportation of goods, as well as the accurate determination of the value and origin of such goods;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to enforcement of the Customs laws;

Convinced that action against Customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations;

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ROMUNIJE O MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH ZADEVAH

Vlada Republike Slovenije in Vlada Romunije, v nadaljevanju »pogodbenici«, sta se

glede na to, da je kršenje carinske zakonodaje škodljivo za gospodarske, davčne in trgovinske interese njenih držav;

glede na pomembnost zagotavljanja pravilne odmere carinskih dajatev in drugih davkov na uvoz in izvoz blaga kot tudi pravilnega določanja vrednosti in porekla takega blaga;

ker priznavata potrebo po mednarodnem sodelovanju pri zadevah, ki se nanašajo na izvajanje carinske zakonodaje;

ker sta prepričani, da je mogoče s sodelovanjem med njunima carinskima upravama povečati učinkovitost ukrepov proti carinskim prekrškom;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "Customs legislation" shall mean laws and regulations enforced by the Customs Administrations concerning importation, exportation, and transit of goods, as they relate to Customs duties, charges, and other controls in respect of the movement of goods across national borders;

b) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or / and other charges which are levied and collected in the territories of the States of the Contracting Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;

c) "Applicant Authority" shall mean the Customs Administration which makes a request for assistance in pursuant to this Agreement or which receives such assistance;

d) "Requested Authority" shall mean the Customs Administration which receives a request for assistance pursuant to this Agreement or which renders such assistance;

e) "Customs offence" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;

f) "Customs Administration" shall mean in the Republic of Slovenia, the Ministry of Finance – the Customs Administration of the Republic of Slovenia and in Romania, the National Customs Authority subordinated to the National Control Authority;

g) "Personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

Article 2 Scope of the agreement

1. The Contracting Parties shall assist each other, in the manner and under the conditions laid down in this Agreement, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of offences of this legislation.

2. All assistance rendered pursuant to this Agreement shall be rendered in accordance with the domestic law of the requested Contracting Party.

Article 3 Assistance on request

1. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including inter alia, information regarding the transportation and shipment of goods and destination of such goods as well as their value and origin as well as information regarding acts committed or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall inform it whether goods exported from the territory of the State of one of the Contracting Parties have been properly imported into the territory of the State of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall take the necessary measures to ensure that a surveillance is kept on:

ob upoštevanju Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje o medsebojni upravni pomoči z dne 5. decembra 1953

dogovorili:

1. člen Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

a) »carinska zakonodaja« pomeni zakone in predpise, ki jih izvajata carinski upravi pri uvozu, izvozu in tranzitu blaga in se nanašajo na carinske in druge dajatve ter na ukrepe nadzora pri pretoku blaga čez državne meje;

b) »carinske dajatve« pomenijo vse dajatve, davke, pristojbine in/ali druge dajatve, ki se odmerjajo in pobirajo na ozemljih držav pogodbenic pri uporabi carinske zakonodaje, ne vključujejo pa pristojbin in dajatev, katerih znesek je omejen na približne stroške opravljenih storitev;

c) »organ prosilec« pomeni carinsko upravo, ki zaprosi za pomoč na podlagi tega sporazuma ali prejme tako pomoč;

d) »zaprošeni organ« pomeni carinsko upravo, ki prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega sporazuma ali da tako pomoč;

e) »carinski prekršek« pomeni vsako kršitev carinske zakonodaje in vsak poskus kršitve take zakonodaje;

f) »carinska uprava« pomeni v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance – Carinsko upravo Republike Slovenije in v Romuniji Nacionalni carinski organ, podrejen Nacionalnemu kontrolnemu organu;

g) »osebni podatki« pomenijo vse podatke, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika.

2. člen Področje uporabe sporazuma

1. Pogodbenici si medsebojno pomagata na način in pod pogoji, navedenimi v tem sporazumu, pri zagotavljanju pravilne uporabe carinske zakonodaje, še posebej s preprečevanjem, odkrivanjem in preiskovanjem kršitev te zakonodaje.

2. Vsa pomoč po tem sporazumu je dana v skladu z notranjim pravom zaprosene pogodbenice.

3. člen Pomoč na zaprosilo

1. Na zaprosilo organa prosilca mu zaprošeni organ priskrbi vse ustrezne podatke, ki mu omogočijo, da zagotovi pravilno uporabo carinske zakonodaje, med drugim tudi podatke o prevozu in odpremi blaga, kraju, kamor je blago namenjeno, o njegovi vrednosti in poreklu ter podatke o storjenih ali načrtovanih dejanjih, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila taka zakonodaja.

2. Na zaprosilo organa prosilca ga zaprošeni organ obvesti, ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja države ene pogodbenice, pravilno uvoženo na ozemlje države druge pogodbenice, in kadar je primerno, navede carinski postopek, uporabljen za blago.

3. Na zaprosilo organa prosilca zaprošeni organ sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev nadzora nad:

a) particular natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened the customs legislation in the territory of the State of the applicant Contracting Party;

b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to be illicitly imported into the territory of the State of the applicant Contracting Party;

c) movement of goods notified by the applicant Authority as possibly giving rise to customs offences in the territory of the State of the applicant Contracting Party;

d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the committing customs offences in the territory of the State of the applicant Contracting Party.

Article 4

Spontaneous assistance

The Customs Administrations of the Contracting Parties shall within their competences provide each other with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

– acts which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;

– new means or methods employed in committing customs offences;

– goods known to be the subject of customs offences in the territory of the State of the other Contracting Party;

– particular persons known to be or suspected of committing customs offences in the territory of the State of the other Contracting Party;

– means of transport and containers, about which knowledge or suspicions exist that they were, are, or could be used in committing customs offences in the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 5

Technical assistance

1. Assistance, as provided for in this Agreement shall include inter alia information regarding:

a) enforcement actions that may be of use in the prevention of customs offences;

b) new methods used in committing customs offences;

c) experience and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and

d) new techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

2. The Customs Administrations of the Contracting Parties shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:

a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;

b) establishing and maintaining channels of communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;

c) facilitating effective coordination between themselves, including the exchange of personnel, experts, and the posting of liaison officers;

d) the consideration and testing of new equipment or procedures;

e) any other general administrative matters that may from time to time require their joint actions.

a) določenimi fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere se utemeljeno domneva, da kršijo ali so kršile carinsko zakonodajo na ozemlju države pogodbenice prosilke;

b) kraji, kjer se blago skladišči na način, zaradi katerega se utemeljeno sumi, da je namenjeno nezakonitemu uvozu na ozemlje države pogodbenice prosilke;

c) gibanjem blaga, za katero organ prosilec sporoči, da bi lahko povzročilo carinski prekršek na ozemlju države pogodbenice prosilke;

d) prevoznimi sredstvi, za katera se utemeljeno domneva, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri carinskih prekrških, storjenih na ozemlju države pogodbenice prosilke.

4. člen

Pomoč na lastno pobudo

Carinski upravi pogodbenic si v okviru svojih pristojnosti pomagata, če menita, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, še posebej kadar prejmeta informacije, ki se nanašajo na:

– dejanja, s katerimi je bila kršena, je kršena ali bi lahko bila kršena ta zakonodaja in ki bi lahko zanimala drugo pogodbenico;

– nova sredstva ali metode, uporabljene pri carinskih prekrških;

– blago, za katero se ve, da v zvezi z njim prihaja do carinskih prekrškov na ozemlju države druge pogodbenice;

– osebe, za katere se ve ali sumi, da so storile carinski prekršek na ozemlju države druge pogodbenice;

– prevozna sredstva in zabojnike, za katere se ve ali sumi, da so bili, so ali bi lahko bili uporabljeni pri carinskih prekrških, storjenih na ozemlju države druge pogodbenice.

5. člen

Strokovna pomoč

1. Pomoč, kot je predvidena po tem sporazumu, med drugim vključuje podatke o:

a) ukrepov, ki bi se lahko uporabili pri preprečevanju carinskih prekrškov;

b) novih načinov pri storitvi carinskega prekrška;

c) izkušnjah in ugotovitvah, ki izhajajo iz uspešne uporabe novih pripomočkov in tehnik, in

d) novih tehnikah in izboljšanih načinov obravnave po-
tnikov in tovara.

2. Carinski upravi pogodbenic si bosta, če to ni v nasprotju z njihovim notranjim pravom, prav tako prizadevali za sodelovanje pri:

a) uvajanju, razvijanju ali izboljševanju posebnih programov usposabljanja za svoje osebje;

b) vzpostavljanju in vzdrževanju poti za medsebojno komuniciranje, da bi olajšali varno in hitro izmenjavo informacij;

c) pospeševanju medsebojnega usklajevanja skupaj z izmenjavo osebja, izvedencev in imenovanjem uradnikov za zvezo;

d) proučevanju in preizkušanju nove opreme ali postopkov;

e) vseh drugih splošnih upravnih zadevah, pri katerih je občasno potrebno skupno ukrepanje.

Article 6**Delivery / notification**

At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order

- to deliver all documents,
- to notify all decisions

falling within the scope of this Agreement to an addressee, residing or established in the territory of its State. In such a case paragraph 3 of Article 7 shall apply.

Article 7**Form and content of requests for assistance**

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the requests. When required because of the urgency of the situation, an oral request may be accepted, but it must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the applicant Authority making the request;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal grounds involved;

e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons, to which the request relates;

f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 6; and

g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

3. Requests shall be submitted in the official language of the requested Authority or in English.

4. a) Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Administrations.

b) In case the requested Customs Administration is not the appropriate agency to comply with a request, it shall promptly transmit the request to the appropriate agency, which shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the applicant Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

5. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, be undertaken.

Article 8**Execution of requests**

1. The requested Authority shall take all reasonable measures to execute the request, and if required, will endeavour to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Administration of one Contracting Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed a customs offence, and undertake verifications, inspections, and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in this Agreement.

3. Upon request, the requested Authority may, to the fullest extent possible, allow officials of the applicant Authority to be present in the territory of the State of the requested Contracting Party, when its officials are investigating customs offences which are of concern to the applicant Authority.

6. člen**Pošiljanje/uradno obveščanje**

Na zaprosilo organa prosilca sprejme zaprošeni organ v skladu s svojo zakonodajo vse potrebne ukrepe za:

- pošiljanje vseh dokumentov,
- uradna obvestila o vseh odločitvah

s področja uporabe tega sporazuma naslovniku, ki prebiva ali je ustanovljen na ozemlju njegove države. V takem primeru se uporablja tretji odstavek 7. člena.

7. člen**Oblika in vsebina zaprosil za pomoč**

1. Zaposila po tem sporazumu morajo biti pisna. Zaposilu morajo biti priloženi dokumenti, potrebni za njegovo obravnavo. Kadar je nujno hitro ukrepanje, se lahko sprejme ustno zaprosilo, ki pa ga je treba takoj pisno potrditi.

2. Zaposila iz prvega odstavka tega člena vsebujejo te podatke:

- a) organ prosilec, ki vlaga zaprosilo;
- b) zaprošeni ukrep;
- c) predmet zaprosila in razlog zanj;
- d) zakone, predpise in druge pravne podlage v zvezi s tem;

e) kolikor je mogoče natančne in celovite navedbe o fizičnih ali pravnih osebah, na katere se zaprosilo nanaša;

f) povzetek ustreznih dejstev, razen v primerih, predvidenih v 6. členu, in

g) povezavo med zaprošeno pomočjo in zadevo, na katero se nanaša.

3. Zaposila je treba predložiti v uradnem jeziku zaprošenega organa ali v angleškem jeziku.

4. a) Pomoč po tem sporazumu se zagotavlja z neposrednimi stiki med carinskima upravama.

b) Če zaprošena carinska uprava ni pristojni organ za obravnavo zaprosila, ga mora nemudoma poslati pristojnemu organu, ki v zvezi z njim ukrepa v skladu s svojimi zakonskimi pooblastili, ali pa organ prosilca obvesti o ustreznem postopku, po katerem se je treba ravnati pri takem zaprosilu.

5. Če zaprosilo ne ustreza predpisanim zahtevam, je mogoče zahtevati njegov popravek ali dopolnitev; lahko pa se odredijo previdnostni ukrepi.

8. člen**Obravnavo zaprosil**

1. Zaprošeni organ sprejme vse primerne ukrepe za obravnavo zaprosila in bo po potrebi skušal zagotoviti vse uradne ali sodne ukrepe, potrebne za izpolnitev zaprosila.

2. Carinska uprava ene pogodbenice na zaprosilo carinske uprave druge pogodbenice opravi vse potrebne preiskave, vključno z zaslišanjem izvedencev in prič ali oseb, osumljenih carinskih prekrškov, in opravi preverjanja, pregleda in poizvedbe o dejstvih v zvezi z zadevami, na katere se nanaša ta sporazum.

3. Na zaprosilo lahko zaprošeni organ v največji možni meri omogoči uradnim osebam organa prosilca navzočnost na ozemlju države zaprošene pogodbenice, kadar njegove uradne osebe preiskujejo carinske prekrške, ki zanimajo organ prosilca.

4. The applicant Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that the actions may be coordinated.

5. Officials of the applicant Authority, authorized to investigate customs offences, may ask that the requested Authority examine relevant books, registers, and other documents or data media and supply copies thereof, or supply any information relating to customs offence.

Article 9

The form in which information is to be communicated

1. The requested Authority shall communicate the results of enquiries to the applicant Authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like and, when necessary, orally.

2. The documents provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose, any information necessary for the interpretation or use of such computerized information shall be furnished along with it.

Article 10

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. In cases where the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or other essential national interests, or would violate an industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements. Assistance may also be refused if the request involves currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties.

2. Where the applicant Authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to the fact in its request. It shall then be for the requested Authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant Authority without delay.

Article 11

Obligation to observe confidentiality

1. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the same protection extended under the relevant laws relating to the same kind of information applicable in the Contracting Party which received it.

2. Personal data may only be transmitted if the level of personal protection afforded by the legislation of the Contracting Parties is equivalent. The Contracting Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles laid down in the Annex to this Agreement, which is an integral part thereof.

Article 12

Use of information

1. Information, documents, and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in this Agreement, including the use in judicial and administrative proceedings.

2. The applicant Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Authority.

4. Organ prosilec je, če tako zahteva, obveščen o času in kraju ukrepanja na podlagi zaprosila, tako da se ukrepi lahko uskladijo.

5. Uradne osebe organa prosilca, ki so pooblašene za preiskave carinskih prekrškov, lahko zaprosijo, da zaprošeni organ pregleda ustrezne knjige, registre in drugo dokumentacijo ali nosilce podatkov in priskrbi njihove kopije ali da priskrbi vse informacije v zvezi s carinskimi prekrškami.

9. člen

Oblika sporočanja informacij

1. Zaprošeni organ sporoči izid poizvedb organu prosilcu v obliki dokumentov, overjenih kopij dokumentov, poročil in podobnega, po potrebi pa tudi ustno.

2. Dokumente iz prvega odstavka tega člena lahko nadomestijo računalniški podatki v kakršni koli obliki z enakim namenom; hkrati je treba dostaviti vse informacije, potrebne za razlago ali uporabo takih računalniških podatkov.

10. člen

Izjeme pri obveznosti dajanja pomoči

1. Kadar zaprošena pogodbenica meni, da bi bili z izpolnitvijo zaprosila prizadeti njena suverenost, varnost, javni red ali drugi pomembni državni interesi ali bi bila kršena kaka gospodarska, poslovna ali poklicna skrivnost, lahko pomoč zavrne ali jo da le, če so izpolnjeni določeni pogoji ali zahteve. Pomoč lahko prav tako zavrne, če zaprosilo vključuje devizne ali davčne predpise, ki se ne nanašajo na predpise o carinskih dajatvah.

2. Kadar organ prosilec prosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi ga zanjo zaprosili, mora v svojem zaprosilu na to opozoriti. Zaprošeni organ se mora potem odločiti, kako bo odgovoril na tako zaprosilo.

3. Če je pomoč zadržana ali zavrnjena, je treba o tej odločitvi in razlogih zanjo nemudoma uradno obvestiti organ prosilca.

11. člen

Obveznost spoštovanja zaupnosti

1. Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki v skladu s tem sporazumom, je zaupna. Varuje se kot uradna tajnost in je deležna enakega varstva po ustrezni zakonodaji, kot velja za enako vrsto informacij v pogodbenici, ki jo je prejela.

2. Osebne podatke je mogoče poslati, le če je raven osebnega varstva, ki jo zagotavljata zakonodaji pogodbenic, enakovredna. Pogodbenici zagotovita vsaj raven varstva, ki temelji na načelih, navedenih v prilogi, ki je sestavni del tega sporazuma.

12. člen

Uporaba informacij

1. Informacije, dokumente in druga sporočila, prejeta v okviru medsebojne pomoči, je mogoče uporabiti le za name, določene v tem sporazumu, vključno z uporabo v sodnih in upravnih postopkih.

2. Organ prosilec brez predhodnega pisnega soglasja zaprošenega organa ne sme uporabljati dokazov ali informacij, pridobljenih po tem sporazumu, za drugačne namene, kot so navedeni v zaprosilu.

3. Where personal data is exchanged under this Agreement, the Customs Administrations of the Contracting Parties shall ensure that it is used only for the purposes indicated in the request and according to any conditions that the requested Contracting Party may impose.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to the authorities of the applicant Contracting Party which are directly involved in combatting illicit drug traffic.

Article 13

Files, documents and witnesses

1. The Customs Administrations of the Contracting Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods, showing the value, origin and destination of those goods.

2. Originals of files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately certified.

3. Originals of files, documents, and other materials which have been furnished to the applicant Authority shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested Authority or of a third party relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for judicial or administrative purposes shall be returned without delay.

4. Upon the request of the Customs Administration of one Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, at its discretion, authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the State of the applicant Contracting Party, and to produce such files, documents, and other materials, or certified copies thereof, as may be considered necessary for the proceedings. Such a request shall specify the time, place, and type of proceedings and in what capacity the employee shall testify.

Article 14

Costs

1. The Customs Administrations of the Contracting Parties shall waive all claims for the reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and the costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are, or will be required, in order to execute the request, the Customs Administrations of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 15

Implementation

1. The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Administrations of the Contracting Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection.

2. After consultations, the Customs Administrations of the Contracting Parties may issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement.

3. The Customs Administrations of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

3. Kadar so po tem sporazumu izmenjani osebni podatki, carinski upravi pogodbenic zagotovita, da so uporabljeni le za namene, navedene v zaprosilu, in v skladu z vsemi pogoji, ki jih lahko postavi zaprošena pogodbenica.

4. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena ne veljajo za informacije v zvezi s kršitvami, ki se nanašajo na mamila in psihotropne snovi. Take informacije je mogoče sporočiti organom pogodbenice prosilke, ki so neposredno vključeni v boj proti nedovoljeni trgovini z mamili.

13. člen

Spisi, dokumenti in priče

1. Carinski upravi pogodbenic na zaprosilo priskrbita dokumentacijo v zvezi s prevozom in odpremo blaga z navedbo vrednosti, porekla in kraja, kamor je blago namenjeno.

2. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva je mogoče zahtevati le, kadar kopije ne bi zadostovale. Na posebno zahtevo se kopije takih spisov, dokumentov in drugega gradiva ustrezno overijo.

3. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva, ki so bili poslani organu prosilcu, je treba čim prej vrniti. To ne vpliva na pravice zaprošenega organa ali tretjih oseb, ki so s tem povezane. Na zahtevo je treba izvirnike, potrebne za sodne ali upravne namene, nemudoma vrniti.

4. Na zaprosilo carinske uprave ene pogodbenice carinska uprava druge pogodbenice po lastnem preudarku pooblasti svoje uslužbence, če ti uslužbenci na to pristanejo, da nastopijo kot priče v sodnih ali upravnih postopkih na ozemlju države pogodbenice prosilke in predložijo spise, dokumente in drugo gradivo ali njihove overjene kopije, ki utegnejo biti potrebne za postopek. V takem zaprosilu je treba navesti čas, kraj in vrsto postopka in v kakšni vlogi bo uslužbenec pričal.

14. člen

Stroški

1. Carinski upravi pogodbenic se odpovesta vsem zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri izvajanju tega sporazuma, razen stroškov za priče, honorarjev izvedencev in stroškov za tolmače, ki niso državni uslužbenci.

2. Če so ali bodo za izpolnitev zaprosila potrebni večji in izredni stroški, se carinski upravi pogodbenic posvetujeta, da določita pogoje, pod katerimi se zaprosilo izpolni, ter način kritja stroškov.

15. člen

Izvajanje

1. Izvajanje tega sporazuma se zaupa carinskima upravama pogodbenic. Ti odločata o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njegovo uporabo, ob upoštevanju pravil o varstvu podatkov.

2. Po posvetovanju lahko carinski upravi pogodbenic izdasta upravna navodila, potrebna za izvajanje tega sporazuma.

3. Carinski upravi pogodbenic se lahko dogovorita, da bodo njune preiskovalne službe v neposrednih stikih.

Article 16**Entry into force and termination**

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties have informed each other through diplomatic channels that all internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. The Customs Administrations of the Contracting Parties may meet in order to review this Agreement or to discuss any other customs matters which may arise out of the relationship between them, upon the request of one of the Customs Administrations.

3. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless terminated by one of the Contracting Parties in writing through diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply six months following the receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Bucharest on the 24th day of May 2004 in two originals in the English language.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Milan M. Cvikl (s)

For the Government of
Romania
Tudor Tănăsescu (s)

16. člen**Začetek in prenehanje veljavnosti**

1. Ta sporazum začne veljati trideset dni po prejemu zadnjega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so bile izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

2. Carinski upravi pogodbenic se lahko na zahtevo ene carinske uprave sestaneta zaradi ponovnega pregleda sporazuma ali obravnave drugih carinskih zadev, ki bi lahko izhajale iz njunega medsebojnega odnosa.

3. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas, razen če ga katera koli pogodbenica pisno ne odpove po diplomatski poti. Sporazum se preneha uporabljati šest mesecev po prejemu takega uradnega obvestila.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sklenjeno v Bukarešti 24. maja 2004 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Milan M. Cvikl l.r.

Za Vlado
Romunije
Tudor Tănăsescu l.r.

ANNEX**BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION**

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a) obtained and processed fairly and in compliance with the domestic legislation of the Contracting Parties;
- b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d) accurate and, where necessary, kept up to date;
- e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic legislation of the Contracting Parties provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.

4. Any person shall be enabled:

- a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
- b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

PRILOGA**TEMELJNA NAČELA VARSTVA PODATKOV**

1. Osebni podatki, ki se računalniško obdelujejo, morajo biti:

- a) pridobljeni in obdelani pošteno in skladno z notranjo zakonodajo pogodbenic;
- b) hranjeni za določene in zakonite namene in se ne smejo uporabljati na način, nezdržljiv s temi nameni;
- c) primerni, ustrezni in ne preobsežni glede na namene, za katere se hranijo;
- d) točni, in če je potrebno, sproti dopolnjeni;
- e) ohranjeni v obliki, ki dopušča prepoznavanje oseb, na katere se podatki nanašajo, le tako dolgo, dokler je to potrebno za namen, za katerega se ti podatki hranijo.

2. Osebni podatki, ki se nanašajo na zdravje ali spolno življenje, ne smejo biti računalniško obdelani, razen če notranja zakonodaja pogodbenic ne zagotavlja ustreznega varstva. Enako velja za osebne podatke v zvezi s kazenskimi obsodbami.

3. Sprejeti je treba ustrezne varnostne ukrepe za varstvo osebnih podatkov, hranjenih v računalniških zbirkah podatkov, pred nepooblaščenim uničenjem ali nenamerno izgubo ter tudi pred nepooblaščenim dostopom, spreminjanjem ali razširjanjem.

4. Vsaki osebi je treba omogočiti:

- a) da ugotovi, ali obstaja računalniška zbirka osebnih podatkov, njene glavne namene ter kdo je upravljavec zbirke podatkov in njegovo običajno prebivališče ali sedež;
- b) da je v razumnih presledkih in brez prevelike zamude ali stroškov obveščena o tem, ali so osebni podatki, ki se nanašajo nanjo, shranjeni v računalniški zbirki podatkov, in da ji take podatke sporočijo v razumljivi obliki;

c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out under paragraphs 1 and 2 of this Annex;

d) to have remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in subparagraphs b and c of this paragraph is not complied with.

5.1 No exception to the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in the following paragraphs:

5.2 Derogation from the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

a) protecting State security, public safety, the financial interests of the State or the suppression of criminal offences;

b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3 Restrictions on the exercise of the rights specified in paragraph 4, subparagraphs b, c and d of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

6. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

c) da, odvisno od primera, doseže popravek ali izbris takih podatkov, če so bili obdelani v nasprotju z določbami notranjega prava, s katerimi se uresničujejo temeljna načela iz prvega in drugega odstavka te priloge;

d) da ima na voljo pravna sredstva, če zahteva za sporočilo oziroma obvestilo, popravek ali izbris iz pododstavkov b) in c) tega odstavka ni izpolnjena.

5.1 Glede določb prvega, drugega in četrtega odstavka te priloge niso dovoljene nobene izjeme, razen v mejah, določenih v naslednjih odstavkih.

5.2 Odstopanje od določb prvega, drugega in četrtega odstavka te priloge je dovoljeno, če je to predvideno v zakonodaji pogodbenice in je to potreben ukrep v demokratični družbi v interesu:

a) zaščite državne varnosti, javne varnosti, finančnih interesov države ali zatiranja kaznivih dejanj;

b) varstva osebe, na katero se podatki nanašajo, ali pravic in svoboščin drugih.

5.3 Zakon lahko določa omejitve pri uresničevanju pravic, določenih v pododstavkih b), c) in d) četrtega odstavka te priloge, v zvezi z računalniškimi zbirkami osebnih podatkov, ki se uporabljajo za statistične ali znanstvenoraziskovalne namene, kadar očitno ni nikakršnega tveganja, da bi bila kršena zasebnost oseb, na katere se podatki nanašajo.

6. Nobene določbe te priloge ni mogoče razlagati, kot da omejuje ali drugače vpliva na možnost pogodbenice, da dodeli osebam, na katere se podatki nanašajo, širše varstvo, kot je določeno v tej prilogi.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 437-01/05-18/1

Ljubljana, dne 29. septembra 2005

EPA 371-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

62. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BSKCZ)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BSKCZ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BSKCZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. septembra 2005.

Št. 001-22-91/05
Ljubljana, dne 7. oktobra 2005

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH ZADEVAH (BSKCZ)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisan 23. septembra 2004 v Bratislavi.

2. člen

Sporazum se v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE
O MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH
ZADEVAH**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Slovaške republike, v nadaljevanju »pogodbениci«, sta se

glede na to, da je kršenje carinskih zakonov škodljivo za gospodarske, davčne, družbene in trgovinske interese njenih držav,

glede na pomembnost zagotavljanja natančne odmere carinskih dajatev, davkov in drugih dajatev na uvoz in izvoz blaga kot tudi natančnega določanja vrednosti in porekla takega blaga ter ustreznega izvajanja določb o prepovedih, omejitvah in nadzoru,

ker priznavata potrebo po mednarodnem sodelovanju pri zadevah, ki se nanašajo na izvajanje in uveljavljanje carinske zakonodaje,

ob upoštevanju prijateljskih odnosov med Republiko Slovenijo in Slovaško republiko,

ker sta prepričani, da je mogoče s sodelovanjem med njunimi carinskimi organi povečati učinkovitost ukrepov pri kršitvah carinske zakonodaje,

ob upoštevanju določb Konvencije Sveta Evrope o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, Strasbourg 28. januarja 1981,

ob upoštevanju Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje o medsebojni upravni pomoči z dne 5. decembra 1953,

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN
CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Slovak Republic hereinafter referred to as the »Contracting Parties«;

Considering that the offences against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties, taxes and other charges on the importation and exportation of goods, as well as the accurate determination of the value and origin of such goods and the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the administration and enforcement of the Customs laws;

Considering the existing friendly relations between the Republic of Slovenia and the Slovak Republic;

Convinced that action against Customs offences can be made more effective by co-operation between their Customs Authorities;

Having regard to the provisions of the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, done in Strasbourg on January 28, 1981, under the auspices of Council of Europe;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

¹ Besedilo sporazuma v slovaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

ob upoštevanju določb Enotne Konvencije o mamilih iz leta 1961, spremenjene in dopolnjene s protokolom iz leta 1972, in Konvencije o psihotropnih substancah iz leta 1971, sestavljenih pod okriljem Organizacije združenih narodov, kakor tudi Konvencije Združenih narodov proti prepovedani trgovini z mamili in psihotropnih substancami iz leta 1988

dogovorili:

1. člen Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

a) »carinska zakonodaja« pomeni zakone in predpise, ki jih uveljavljajo carinski organi pri uvozu, izvozu in tranzitu blaga in se nanašajo na carinske dajatve, davke in druge dajatve ter na ukrepe prepovedi, omejitve in nadzora pri pretoku blaga čez državne meje;

b) »carinske dajatve« pomenijo vse dajatve, davke, pristojbine in/ali druge dajatve, ki se odmerjajo in pobirajo na ozemljih pogodbenic pri uporabi carinske zakonodaje, ne vključujejo pa pristojbin in dajatev, katerih znesek je omejen na približne stroške opravljenih storitev;

c) »organ prosilec« pomeni carinski organ, ki zaprosi za pomoč na podlagi tega sporazuma ali prejme tako pomoč;

d) »zaprošeni organ« pomeni carinski organ, ki prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega sporazuma ali da tako pomoč;

e) »kršitev« pomeni vsako kršitev carinske zakonodaje kot tudi vsak poskus kršitve take zakonodaje;

f) »carinski organ« pomeni v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance – Carinsko upravo Republike Slovenije in v Slovaški republiko Carinski direktorat Slovaške republike;

g) »osebni podatki« pomenijo vse podatke, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika.

2. člen Področje uporabe sporazuma

1. Pogodbenici si medsebojno pomagata na način in pod pogoji, navedenimi v tem sporazumu, in skladno z veljavno notranjo zakonodajo pri zagotavljanju pravilne uporabe carinske zakonodaje, še posebej s preprečevanjem, odkrivanjem in preiskovanjem kršitev te zakonodaje.

2. Vsa pomoč po tem sporazumu je dana v skladu z notranjim pravom zaprosene pogodbenice. Če bo potrebno, lahko zaproseni carinski organ uredi, da pomoč zagotovi drug pristojni organ v skladu z zakonodajo, ki velja na ozemlju zaprosene pogodbenice.

3. člen Pomoč po zaprosilu

1. Po zaprosilu organa prosilca mu zaproseni organ priskrbi vse ustrezne podatke, ki mu omogočijo, da zagotovi pravilno uporabo carinske zakonodaje, med drugim tudi podatke o prevozu in odpošiljanju blaga, razporejanju in kraju, kamor je blago namenjeno, o njegovi vrednosti in poreklu ter podatke o storjenih ali načrtovanih dejanjih, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila taka zakonodaja.

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 amended by the Protocol of 1972 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971 drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) »Customs legislation« shall mean laws and regulations enforced by the Customs Authorities concerning importation, exportation, and transit of goods, as they relate to Customs duties, taxes and other charges and to measures of prohibition, restriction and controls in respect of the movement of goods across national boundaries;

b) »Customs duties« shall mean all duties, taxes, fees or/and other charges which are levied and collected in the territories of the Contracting Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;

c) »Applicant Authority« shall mean the Customs Authority which makes a request for assistance in pursuant to this Agreement or which receives such assistance;

d) »Requested Authority« shall mean the Customs Authority which receives a request for assistance pursuant to this Agreement or which renders such assistance;

e) »Contravention« shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;

f) »Customs Authority« shall mean in the Republic of Slovenia, the Ministry of Finance – the Customs Administration of the Republic of Slovenia (Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije) and in the Slovak Republic – Customs Directorate of the Slovak Republic.

g) »Personal data« shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

Article 2 Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall assist each other, in the manner and under the conditions laid down in this Agreement and in accordance with the national legislation in force, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of contraventions of this legislation.

2. All assistance rendered pursuant to the present Agreement shall be rendered in accordance with the domestic law of the requested Contracting Party. If necessary, Requested Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

Article 3 Assistance on Request

1. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including inter alia, information regarding the transportation and shipment of goods, the disposition and destination of such goods as well as their value and origin as well as information regarding acts committed or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. Po zaprosilu organa prosilca ga zaprošeni organ obvesti, ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja ene pogodbenice, pravilno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, in kadar je primerno, navede carinski postopek, uporabljen za blago.

3. Po zaprosilu organa prosilca zaprošeni organ sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev nadzora nad:

a) fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere se utemeljeno domneva, da kršijo ali so kršile carinsko zakonodajo pogodbenice prosilke;

b) kraji, kjer se blago skladišči na način, zaradi katerega je mogoče utemeljeno sumiti, da je namenjeno nezakonitemu uvozu na ozemlje pogodbenice prosilke;

c) gibanjem blaga, za katero organ prosilec sporoči, da bi lahko povzročilo bistvene kršitve carinske zakonodaje pogodbenice prosilke;

d) prevoznimi sredstvi in zabojniki, za katere se upravičeno domneva, da so bili, so ali bi lahko bili uporabljeni pri kršenju carinske zakonodaje na ozemlju pogodbenice prosilke.

4. člen

Pomoč na lastno pobudo

Pogodbenici si v okviru svojih pristojnosti medsebojno pomagata, če menita, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, še posebej kadar prejmeta informacije, ki se nanašajo na:

a) dejanja, s katerimi je bila kršena, je kršena ali bi lahko bila kršena ta zakonodaja in ki bi lahko zanimala drugo pogodbenico;

b) nova sredstva ali načine, uporabljene pri kršenju te zakonodaje;

c) blago, za katero se ve, da v zvezi z njim prihaja do bistvenih kršitev carinske zakonodaje druge pogodbenice;

d) določene osebe, za katere se ve ali sumi, da kršijo carinsko zakonodajo druge pogodbenice;

e) prevozna sredstva in zabojnike, za katere se ve ali sumi, da so bili, so ali bi lahko bili uporabljeni pri kršenju carinske zakonodaje druge pogodbenice.

5. člen

Strokovna pomoč

1. Pomoč, kot je predvidena po tem sporazumu, med drugim vključuje podatke o:

a) ukrepov, ki bi bili lahko koristni pri preprečevanju kršitev;

b) novih načinov, ki se uporabljajo pri kršitvah;

c) opazovanjih in ugotovitvah, ki izhajajo iz uspešne uporabe novih pripomočkov in metod za ukrepanje, in

d) novih metodah in izboljšanih načinov obravnavanja potnikov in tovara.

2. Če to ni v nasprotju z notranjim pravom, si carinski organi prav tako prizadevajo za sodelovanje pri:

a) uvajanju, razvijanju ali izboljševanju posebnih programov usposabljanja za svoje osebje;

b) vzpostavljanju in vzdrževanju poti za medsebojno komuniciranje, da bi olajšali varno in hitro izmenjavo informacij;

c) pospeševanju učinkovitega medsebojnega usklajevanja skupaj z izmenjavo osebja in izvedencev;

d) proučevanju in preizkušanju nove opreme ali postopkov;

2. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall inform whether goods exported from the territory of one of the Contracting Parties have been properly imported into the territory of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall take the necessary steps to ensure that a surveillance is kept on:

a) particular natural persons or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation of the applicant Contracting Party;

b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to be illicitly imported into the territory of the applicant Contracting Party;

c) movement of goods notified by the applicant Authority as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation of the applicant Contracting Party;

d) means of transport and containers for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party.

Article 4

Spontaneous Assistance

The Contracting Parties shall within their competencies provide each other with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

a) acts which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;

b) new means or methods employed in committing contraventions against such legislation;

c) goods known to be the subject of substantial contraventions against the customs legislation of the other Contracting Party;

d) particular persons known to be or suspected of committing contraventions against the customs legislation of the other Contracting Party;

e) means of transport and containers, about which knowledge or suspicions exist that they were, are, or could be used in committing contraventions against the customs legislation of the other Contracting Party.

Article 5

Technical Assistance

1. Assistance, as provided for in this Agreement shall include inter alia information regarding:

a) enforcement actions that may be of use in the prevention of contraventions;

b) new methods used in committing contraventions;

c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and

d) new techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

2. The Customs Authorities shall, if not contrary to their domestic law, also seek to co-operate in:

a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;

b) establishing and maintaining channels of communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;

c) facilitating effective coordination between themselves, including the exchange of personnel and experts;

d) the consideration and testing of new equipment or procedures;

e) poenostavljanju in usklajevanju svojih carinskih postopkov in
 f) vseh drugih splošnih upravnih zadevah, pri katerih je občasno potrebno skupno ukrepanje.

6. člen

Dostava in uradno obveščanje

Po zaprosilu organa prosilca sprejme zaprošeni organ v skladu s svojo zakonodajo vse potrebne ukrepe za:

– dostavo vseh dokumentov,
 – uradno obvestilo o vseh odločitvah,
 ki spadajo na področje uporabe tega sporazuma, nalogniku, ki prebiva ali je ustanovljen na njegovem ozemlju. V takem primeru se uporablja tretji odstavek 7. člena.

7. člen

Oblika in vsebina zaprosil za pomoč

1. Zaposila po tem sporazumu morajo biti pisna. Zaposila morajo biti priloženi dokumenti, potrebni za njegovo obravnavo. Kadar je nujno hitro ukrepanje, se lahko sprejme ustno zaprosilo, ki pa ga je treba takoj pisno potrditi.

2. Zaposila na podlagi prvega odstavka tega člena vsebujejo te podatke:

a) organ prosilec, ki da zaprosilo,
 b) zaprošeni ukrep,
 c) predmet zaprosila in razlog zanj,
 d) kratek opis kršitve;
 e) zakone, predpise in druge pravne elemente v zvezi s tem,
 f) kolikor je mogoče natančne in celovite navedbe o fizičnih ali pravnih osebah, na katere se zaprosilo nanaša,

g) povzetek pomembnih dejstev in že opravljenih poizvedb, razen v primerih, predvidenih v 6. členu, in

h) povezavo med zaprošeno pomočjo in zadevo, na katero se nanaša.

3. Zaposila je treba predložiti v uradnem jeziku zaprošenega organa, angleškem jeziku ali jeziku, ki je sprejemljiv za ta organ.

4. Pomoč se zagotavlja z neposrednim sodelovanjem med ustreznimi carinskimi organi. Če carinski organ zaprošene pogodbenice ni ustrezen organ za izpolnitev zaprosila, ga mora nemudoma poslati ustreznemu organu, ki v zvezi z njim ukrepa v skladu s svojimi zakonskimi pooblastili, ali pa organ prosilca obvesti o ustreznem postopku, po katerem se je treba ravnati pri takem zaprosilu.

5. Če zaprosilo ne ustreza predpisanim zahtevam, je mogoče zahtevati njegov popravek ali dopolnitev; lahko pa se odredijo preprečevalni ukrepi.

8. člen

Obravnavanje zaprosil za pomoč

1. Zaprošeni organ sprejme vse upravičene ukrepe za obravnavo zaprosila in bo po potrebi skušal zagotoviti vse uradne ali sodne ukrepe, potrebne za izpolnitev zaprosila.

2. Carinski organ ene pogodbenice po zaprosilu carinskega organa druge pogodbenice opravi vse potrebne preiskave skladno z notranjo zakonodajo, vključno z zaslisanjem izvedencev in prič ali oseb, osumljenih kršitev, in opravi preverjanja, preglede in poizvedbe o dejstvih v zvezi z zadevami, na katere se nanaša ta sporazum.

e) the simplification and harmonization of their respective customs procedures; and

f) any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

Article 6

Delivery and Notification

At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order

– to deliver all documents,
 – to notify all decisions
 falling within the scope of this Agreement to an addressee, residing or established in its territory.

In such a case paragraph 3 of Article 7 shall apply.

Article 7

Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral request may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

a) the applicant Authority making the request;
 b) the measure requested;
 c) the object of and the reason for the request;
 d) short description of the contravention;
 e) the laws, rules and other legal elements involved;

f) indications as exact and comprehensive as possible on the natural persons or legal persons, to which the request relates;

g) a summary of the relevant facts and carried out official inquiries, except in cases provided for in Article 6; and

h) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Authority, in English or in a language acceptable to that Authority.

4. Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities. In case the Customs Authority of the requested Contracting Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

5. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, be undertaken.

Article 8

Execution of Requests for Assistance

1. The requested Authority shall take all reasonable measures to execute the request, and if required, will endeavour to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Authority of one Contracting Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation according to the national legislation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed a contravention, and undertake verifications, inspections, and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

3. Po zaprosilu lahko zaprošeni organ v največji možni meri omogoči uradnim osebam organa prosilca navzočnost na ozemlju zaprosene pogodbenice, kadar njegove uradne osebe preiskujejo kršitve, ki zanimajo organ prosilca.

4. Organ prosilec se, če tako zahteva, obvesti o času in kraju ukrepanja na podlagi zaprosila, tako da se ukrepanje lahko uskkladi.

5. Uradne osebe organa prosilca, ki so pooblašene za preiskave kršitev, lahko zaprosijo, da zaprošeni organ pregleda ustrezne knjige, registre in drugo dokumentacijo ali nosilce podatkov in priskrbi njihove kopije ali da priskrbi vse informacije v zvezi s kršitvijo.

9. člen

Oblika sporočanja informacij

1. Zaprošeni organ sporoči izid poizvedb organu prosilcu v obliki dokumentov, overjenih kopij dokumentov, poročil in podobnega, po potrebi pa tudi ustno.

2. Dokumente iz prvega odstavka lahko nadomestijo računalniški podatki v kakršni koli obliki z enakim namenom; hkrati je treba dostaviti vse informacije, potrebne za razlago ali uporabo takih računalniških podatkov.

10. člen

Izjeme pri obveznosti dajanja pomoči

1. Kadar zaprosena pogodbenica meni, da bi bili z izpolnitvijo zaprosila prizadeti njena suverenost, varnost, javni red ali drugi pomembni državni interesi ali bi bila kršena kaka gospodarska, poslovna ali poklicna skrivnost, lahko pomoč zavrne ali jo da le, če so izpolnjeni določeni pogoji ali zahteve. Pomoč lahko prav tako zavrne, če zaprosilo vključuje devizne ali davčne predpise, ki se ne nanašajo na predpise o carinskih dajatvah.

2. Kadar organ prosilec prosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi ga zanjo zaprosili, mora v svojem zaprosilu na to opozoriti. Zaprošeni organ se mora potem odločiti, kako bo odgovoril na tako zaprosilo.

3. Če je pomoč zadržana ali zavrnjena, je treba o tej odločitvi in razlogih zanjo nemudoma uradno obvestiti organ prosilca.

11. člen

Obveznost spoštovanja zaupnosti

1. Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki v skladu s tem sporazumom, je zaupna. Varuje se kot uradna tajnost in je deležna enakega varstva po ustrezni zakonodaji, kot velja za enako vrsto informacij v pogodbenici, ki jo je prejela.

2. Osebne podatke je mogoče poslati, le če je raven osebnega varstva, ki ga zagotavljata zakonodaji pogodbenic, enakovredna. Pogodbenici zagotovita vsaj raven varstva, ki temelji na načelih, navedenih v prilogi k temu sporazumu.

12. člen

Uporaba informacij

1. Informacije, dokumente in druga sporočila, prejeta v okviru medsebojne pomoči, je mogoče uporabiti le za name, določene v tem sporazumu, vključno z uporabo v sodnih in upravnih postopkih.

3. Upon request, the requested Authority may, to the fullest extent possible, allow officials of the applicant Authority to be present in the territory of the requested Contracting Party, when its officials are investigating contraventions which are of concern to the applicant Authority.

4. The applicant Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that the action may be co-ordinated.

5. Officials of the applicant Authority, authorized to investigate contraventions, may ask that the requested Authority examine relevant books, registers, and other documents or data media and supply copies thereof, or supply any information relating to the contravention.

Article 9

The Form in which Information is to be Communicated

1. The requested Authority shall communicate the results of enquiries to the applicant Authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like and, when necessary, orally.

2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose, any information necessary for the interpretation or utilization of such computerized information shall be furnished along with it.

Article 10

Exceptions to the Obligation to Provide Assistance

1. In cases where the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or other substantive national interest, or would violate an industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements. Assistance may also be refused if the request involves currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties.

2. Where the applicant Authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be for the requested Authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant Authority without delay.

Article 11

Obligation to Observe Confidentiality

1. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the same protection extended under the relevant laws relating to the same kind of information applicable in the Contracting Party which received it.

2. Personal data may only be transmitted if the level of personal protection afforded by the legislation of the Contracting Parties is equivalent. The Contracting Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles laid down in the Annex to this Agreement.

Article 12

Use of Information

1. Information, documents, and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial and administrative proceedings.

2. Organ prosilec ne sme uporabljati dokazov ali informacij, pridobljenih po tem sporazumu, za drugačne namene, kot so navedeni v zaprosilu, brez predhodnega pisnega soglasja zaprosenega organa.

3. Kadar so po tem sporazumu izmenjeni osebni podatki, carinski organi pogodbenic zagotovijo, da so uporabljeni le za namene, navedene v zaprosilu, in v skladu z vsemi pogoji, ki jih lahko postavi zaprosena pogodbenica.

4. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena ne veljajo za informacije v zvezi s kršitvami, ki se nanašajo na mamila in psihotropne snovi. Take informacije je mogoče sporočiti organom pogodbenic prosilke, ki so neposredno vključeni v boj proti nedovoljeni trgovini z mamili.

13. člen

Spisi, dokumenti in priče

1. Carinski organi pogodbenic po zaprosilu priskrbijo dokumentacijo v zvezi s prevozom in odpošiljanjem blaga z navedbo vrednosti, porekla, razporejanja blaga in kraja, kamor je to namenjeno.

2. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva je mogoče zahtevati le, kadar kopije ne bi zadostovale. Na posebno zahtevo se kopije takih spisov, dokumentov in drugega gradiva ustrezno overijo.

3. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva, ki so bili poslani organu prosilcu, je treba čim prej vrniti. To ne vpliva na pravice zaprosenega organa ali drugih, ki so s tem povezani. Na zahtevo je treba izvirnike, potrebne za razsojanje ali podobne namene, nemudoma vrniti.

4. Po zaprosilu carinskega organa ene pogodbenice carinski organ druge pogodbenice po lastnem preudarku pooblasti svoje uslužbenke, če ti uslužbenki na to pristanejo, da nastopijo kot priče v sodnih ali upravnih postopkih na ozemlju pogodbenice prosilke in predložijo spise, dokumente in drugo gradivo ali njihove overjene kopije, ki utegnejo biti potrebne za postopek. V takem zaprosilu je treba navesti čas, kraj in vrsto postopka in v kakšni vlogi bo uslužbenec pričal.

14. člen

Stroški

1. Carinski organi se odpovejo vsem zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri izvajanju tega sporazuma, razen stroškov za priče, honorarjev izvedencev in stroškov za tolmače, ki niso državni uslužbenki.

2. Če so ali bodo za izpolnitev zaprosila potrebni večji in izredni stroški, se carinski organi posvetujejo, da določijo pogoje, pod katerimi se zaprosilo izpolni, ter način kritja stroškov.

15. člen

Izvajanje

1. Izvajanje tega sporazuma se zaupa carinskemu organom. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njegovo uporabo, ob upoštevanju pravil o varstvu podatkov.

2. Po posvetovanju lahko carinski organi izdajo upravna navodila, potrebna za izvajanje tega sporazuma.

3. Carinski organi se lahko dogovorijo, da bodo njihove carinske preiskovalne službe v neposrednih stikih.

2. The applicant Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Authority.

3. When personal data is exchanged under this Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall ensure that it is used only for the purposes indicated in the request and according to any conditions that the requested Contracting Party may impose.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable to information concerning contraventions relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to the authorities of the applicant Contracting Party which are directly involved in combatting illicit drug traffic.

Article 13

Files, Documents and Witnesses

1. The Customs Authorities shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods, showing the value, origin, disposition, and destination of those goods.

2. Originals of files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately authenticated.

3. Originals of files, documents, and other materials which have been furnished to the applicant Authority shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested Authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

4. Upon the request a Customs Authority shall, at its discretion, authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the applicant Contracting Party, and to produce such files, documents, and other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered necessary for the proceedings. Such a request shall specify the time, place, and type of proceedings and in what capacity the employee shall testify.

Article 14

Costs

1. The Customs Authorities shall waive all claims for the reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and the costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are, or will be required, in order to execute the request, the Customs Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 15

Implementation

1. The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection.

2. After consultation, the Customs Authorities may issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement.

3. The Customs Authorities may arrange for their customs enforcement services to be in direct communication with each other.

16. člen**Območje uporabe sporazuma**

Ta sporazum se uporablja na carinskem območju Republike Slovenije in na carinskem območju Slovaške republike.

17. člen**Začetek in prenehanje veljavnosti**

1. Ta sporazum začne veljati devetdeseti dan po datumu, ko se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so bile izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

2. Carinski organi soglašajo, da se sestanejo zaradi ponovnega pregleda sporazuma ali obravnave drugih carinskih zadev, ki bi lahko izhajale iz njihovega medsebojnega odnosa, po zaprosilu enega od carinskih organov ali po petih letih od datuma začetka veljavnosti sporazuma, razen če se med seboj pisno uradno ne obvestijo, da tak pregled ni potreben.

3. Ta sporazum se lahko spremeni ali dopolni na podlagi medsebojnega dogovora obeh pogodbenic. Spremembe in dopolnitve morajo biti v pisni obliki.

4. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas, razen če ga katera koli pogodbenica pisno ne odpove po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu takega uradnega obvestila.

5. Z začetkom veljavnosti tega sporazuma med Republiko Slovenijo in Slovaško republiko preneha veljati Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Češkoslovaške socialistične republike o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih vprašanjih, podpisan v Pragi 17. maja 1967.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sklenjeno v Bratislavi dne 23. 9. 2004 v dveh izvirnikih v slovenskem, slovaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Franc Košir l.r.

Za Vlado
Slovaške republike
Jozef Gönczöl l.r.

PRILOGA**TEMELJNA NAČELA VARSTVA PODATKOV**

1. Osebni podatki, ki se računalniško obdelujejo, morajo biti:

- a) pridobljeni in obdelani pošteno in zakonito;
- b) hranjeni za določene in zakonite namene in se ne smejo uporabljati na način, nezdržljiv s temi nameni;
- c) primerni, ustrezni in ne preobsežni glede na namene, za katere se hranijo;
- d) natančni, in če je potrebno, sproti dopolnjevanji;
- e) ohranjeni v obliki, ki dopušča prepoznavanje oseb, na katere se podatki nanašajo, le tako dolgo, dokler je to potrebno za namen, za katerega se ti podatki hranijo.

2. Osebni podatki, ki se nanašajo na zdravje ali spolno življenje, ne smejo biti računalniško obdelani, razen če notranje pravo ne zagotavlja ustreznega varstva. Enako velja za osebne podatke v zvezi s kazenskimi obsodbami.

Article 16**Territorial applicability**

This Agreement shall apply to the customs territory of the Republic of Slovenia and to the customs territory of the Slovak Republic.

Article 17**Entry into Force and Termination**

1. This Agreement shall enter into force on ninetieth day following the date on which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that all national legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. The Customs Authorities agree to meet in order to review this Agreement or to discuss any other customs matters which may arise out of the relationship between them, upon the request of one of the Customs Authorities or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

3. This Agreement may be changed or amended on the basis on mutual agreement of both Contracting Parties. Changes and amendments shall be made in written form.

4. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless terminated by one of the Contracting Parties in writing through diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply six months following the receipt of such notification.

5. As soon as this Agreement enters into force in the relations between the Republic of Slovenia and the Slovak Republic, the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic regarding co-operation and mutual assistance in customs matters, signed in Prague on 17th May 1967 shall cease to apply.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Bratislava on the day of 23. 9. 2004 in two originals in the Slovene, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Franc Košir (s)

For the Government of the
Slovak Republic
Jozef Gönczöl (s)

ANNEX**BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION**

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a) obtained and processed fairly and lawfully;
- b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d) accurate and, where necessary, kept up to date;
- e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Sprejeti je treba ustrezne varnostne ukrepe za varstvo osebnih podatkov, hranjenih v računalniških zbirkah podatkov, pred nepooblaščenim uničenjem ali nenamerno izgubo ter tudi pred nepooblaščenim dostopom, spreminjanjem ali razširjanjem.

4. Vsaki osebi je treba omogočiti:

a) da ugotovi, ali obstaja računalniška zbirka osebnih podatkov, njene glavne namene ter kdo je upravljavec zbirke podatkov in njegovo običajno prebivališče ali sedež;

b) da je v razumnih presledkih in brez prevelike zamude ali stroškov obveščena o tem, ali so osebni podatki, ki se nanašajo nanjo, shranjeni v računalniški zbirki podatkov, in da ji take podatke sporočijo v razumljivi obliki;

c) da, odvisno od primera, doseže popravek ali izbris takih podatkov, če so bili obdelani v nasprotju z določbami notranjega prava, ob upoštevanju temeljnih načel iz prvega in drugega odstavka te priloge;

d) da ima na voljo pravna sredstva, če zahteva za sporočilo oziroma obvestilo, popravek ali izbris iz pododstavkov b) in c) tega odstavka ni izpolnjena.

5. Glede določb iz prvega, drugega in četrtega odstavka te priloge niso dovoljene nobene izjeme, razen v mejah, določenih v teh odstavkih.

6. Odstopanje od določb prvega, drugega in četrtega odstavka te priloge je dovoljeno, če je to predvideno v zakonodaji pogodbenice in je to potreben ukrep v demokratični družbi v interesu:

a) zaščite državne varnosti, javne varnosti, finančnih interesov države ali zatiranja kaznivih dejanj;

b) varstva osebe, na katero se podatki nanašajo, ali pravic in svoboščin drugih.

7. Zakon lahko določa omejitve pri uresničevanju pravic, določenih v pododstavkih b), c) in d) četrtega odstavka te priloge, v zvezi z računalniškimi zbirkami osebnih podatkov, ki se uporabljajo za statistične ali znanstvenoraziskovalne namene, kadar očitno ni nikakršnega tveganja, da bi bila kršena zasebnost oseb, na katere se podatki nanašajo.

8. Nobene določbe te priloge ni mogoče razlagati, kot da omejuje ali drugače vpliva na možnost pogodbenice, da dodeli osebam, na katere se podatki nanašajo, širše varstvo, kot je določeno v tej prilogi.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.

4. Any person shall be enabled:

a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;

b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out under paragraphs 1 and 2 of this Annex;

d) to have remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in subparagraphs b and c of this paragraph is not complied with.

5. No exception to the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in these paragraphs.

6. Derogation from the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

7. Restrictions on the exercise of the rights specified in paragraph 4, subparagraphs b, c and d of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

8. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 437-01/05-19/1

Ljubljana, dne 29. septembra 2005

EPA 412-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

63. Zakon o ratifikaciji Mednarodne pogodbe o rastlinskih genskih virih za prehrano in kmetijstvo (MPRGV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Mednarodne pogodbe o rastlinskih genskih virih za prehrano in kmetijstvo (MPRGV)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Mednarodne pogodbe o rastlinskih genskih virih za prehrano in kmetijstvo (MPRGV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. septembra 2005.

Št. 001-22-98/05
Ljubljana, dne 7. oktobra 2005

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI MEDNARODNE POGODBE O RASTLINSKIH GENSKIH VIRIH ZA PREHRANO IN KMETIJSTVO (MPRGV)**

1. člen

Ratificira se Mednarodna pogodba o rastlinskih genskih virih za prehrano in kmetijstvo, sestavljena v Rimu 3. novembra 2001.

2. člen

Besedilo pogodbe se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**INTERNATIONAL TREATY
ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD
AND AGRICULTURE**

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Convinced of the special nature of plant genetic resources for food and agriculture, their distinctive features and problems needing distinctive solutions;

Alarmed by the continuing erosion of these resources;

Cognizant that plant genetic resources for food and agriculture are a common concern of all countries, in that all countries depend very largely on plant genetic resources for food and agriculture that originated elsewhere;

Acknowledging that the conservation, exploration, collection, characterization, evaluation and documentation of plant genetic resources for food and agriculture are essential in meeting the goals of the Rome Declaration on World Food Security and the World Food Summit Plan of Action and for sustainable agricultural development for this and future generations, and that the capacity of developing countries and countries with economies in transition to undertake such tasks needs urgently to be reinforced;

Noting that the Global Plan of Action for the Conservation and Sustainable Use of Plant Genetic Resources for Food and Agriculture is an internationally agreed framework for such activities;

Acknowledging further that plant genetic resources for food and agriculture are the raw material indispensable for crop genetic improvement, whether by means of farmers' selection, classical plant breeding or modern biotechnologies, and are essential in adapting to unpredictable environmental changes and future human needs;

Affirming that the past, present and future contributions of farmers in all regions of the world, particularly those in centres of origin and diversity, in conserving, improving and making available these resources, is the basis of Farmers' Rights;

**MEDNARODNA POGODBA
O RASTLINSKIH GENSKIH VIRIH ZA PREHRANO
IN KMETIJSTVO**

PREAMBULA

Pogodbence, ki

so prepričane, da imajo rastlinski genski viri za prehrano in kmetijstvo posebne lastnosti in značilnosti ter da je treba težave v zvezi z njimi reševati na poseben način;

so vznemirjene zaradi nenehne erozije teh virov;

se zavedajo, da so rastlinski genski viri za prehrano in kmetijstvo skupnega pomena za vse države, glede na to, da so vse zelo odvisne od rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, ki izvirajo od drugod;

priznavajo, da so ohranjanje, raziskovanje, zbiranje, ugotavljanje značilnosti, vrednotenje in dokumentiranje rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo bistveni za uresničevanje ciljev Rimske deklaracije o varnosti preskrbe s hrano v svetu in delovnega načrta Svetovnega vrha o prehrani ter za trajnostni razvoj kmetijstva za sedanjo in prihodnje generacije in da je treba nujno povečati sposobnost držav v razvoju in držav z gospodarstvom v prehodu, da prevzamejo take naloge;

ugotavljajo, da je Svetovni akcijski načrt za ohranjanje in trajnostno rabo rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo mednarodno sprejet okvir za take dejavnosti;

priznavajo tudi, da so rastlinski genski viri za prehrano in kmetijstvo nepogrešljiva surovina za gensko izboljševanje gojenih rastlin, kar se doseže s selekcijo, ki jo opravljajo kmetje, klasičnim žlahtnjenjem rastlin ali sodobnimi biotehnologijami, in so bistvenega pomena za prilagajanje nepredvidljivim spremembam v okolju ter za prihodnje potrebe človeštva;

potrjujejo, da so pretekli, sedanji in prihodnji prispevki kmetov iz vseh svetovnih regij, zlasti tistih v središčih izvora in raznovrstnosti, k ohranjanju, izboljševanju in razpoložljivosti teh virov temelj pravic kmetov;

Affirming also that the rights recognized in this Treaty to save, use, exchange and sell farm-saved seed and other propagating material, and to participate in decision-making regarding, and in the fair and equitable sharing of the benefits arising from, the use of plant genetic resources for food and agriculture, are fundamental to the realization of Farmers' Rights, as well as the promotion of Farmers' Rights at national and international levels;

Recognizing that this Treaty and other international agreements relevant to this Treaty should be mutually supportive with a view to sustainable agriculture and food security;

Affirming that nothing in this Treaty shall be interpreted as implying in any way a change in the rights and obligations of the Contracting Parties under other international agreements;

Understanding that the above recital is not intended to create a hierarchy between this Treaty and other international agreements;

Aware that questions regarding the management of plant genetic resources for food and agriculture are at the meeting point between agriculture, the environment and commerce, and convinced that there should be synergy among these sectors;

Aware of their responsibility to past and future generations to conserve the World's diversity of plant genetic resources for food and agriculture;

Recognizing that, in the exercise of their sovereign rights over their plant genetic resources for food and agriculture, states may mutually benefit from the creation of an effective multilateral system for facilitated access to a negotiated selection of these resources and for the fair and equitable sharing of the benefits arising from their use; and

Desiring to conclude an international agreement within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as FAO, under Article XIV of the FAO Constitution;

Have agreed as follows:

PART I – INTRODUCTION

Article 1 – Objectives

1.1 The objectives of this Treaty are the conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of their use, in harmony with the Convention on Biological Diversity, for sustainable agriculture and food security.

1.2 These objectives will be attained by closely linking this Treaty to the Food and Agriculture Organization of the United Nations and to the Convention on Biological Diversity.

Article 2 – Use of terms

For the purpose of this Treaty, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them. These definitions are not intended to cover trade in commodities:

“*In situ* conservation” means the conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings and, in the case of domesticated or cultivated plant species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.

“*Ex situ* conservation” means the conservation of plant genetic resources for food and agriculture outside their natural habitat.

“Plant genetic resources for food and agriculture” means any genetic material of plant origin of actual or potential value for food and agriculture.

“Genetic material” means any material of plant origin, including reproductive and vegetative propagating material, containing functional units of heredity.

“Variety” means a plant grouping, within a single botanical taxon of the lowest known rank, defined by the reproducible expression of its distinguishing and other genetic characteristics.

potrjujejo tudi, da so v tej pogodbi priznane pravice do shranjevanja, uporabe, izmenjave ter prodaje semena in drugega razmnoževalnega materiala, ki ju shranjujejo na kmetiji, do sodelovanja pri sprejemanju odločitev v zvezi z uporabo rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo in do sodelovanja pri pravični in enakopravni delitvi koristi, ki izhajajo iz te uporabe, bistvenega pomena za uresničevanje pravic kmetov kakor tudi uveljavljanje teh pravic na državni in mednarodni ravni;

priznavajo, da se morajo ta pogodba in drugi mednarodni sporazumi, vsebinsko povezani z njo, medsebojno dopolnjevati pri zagotavljanju trajnostnega kmetijstva in varnosti preskrbe s hrano;

potrjujejo, da se nobena določba v tej pogodbi ne razlaga na način, ki bi kakor koli spreminjal pravice in obveznosti pogodbenic iz drugih mednarodnih sporazumov;

razumejo, da namen te uvodne izjave ni ustvarjanje hierarhije med to pogodbo in drugimi mednarodnimi sporazumi;

se zavedajo, da so vprašanja v zvezi z upravljanjem rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo stična točka med kmetijstvom, okoljem in trgovino, in so prepričane, da bi morala med temi področji obstajati sinergija;

se zavedajo odgovornosti do preteklih in prihodnjih generacij za ohranitev raznovrstnosti rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo v svetu;

priznavajo, da lahko imajo države pri uresničevanju suverenih pravic nad rastlinskimi genskimi viri za prehrano in kmetijstvo medsebojne koristi od oblikovanja učinkovitega večstranskega sistema, ki bo omogočil dostop do dogovorjenega izbora teh virov ter pravično in enakopravno delitev koristi, ki izhajajo iz njihove uporabe, in

želijo skleniti mednarodni sporazum v okviru Organizacije Združenih narodov za prehrano in kmetijstvo, v nadaljnem besedilu FAO, v skladu s XIV. členom Statuta FAO,

so se dogovorile o tem:

I. DEL – UVOD

1. člen – Cilji

1.1 Cilji te pogodbe so ohranjanje in trajnostna raba rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo ter pravična in enakopravna delitev koristi, ki izhajajo iz njihove uporabe, v skladu s Konvencijo o biološki raznovrstnosti ter za trajnostno kmetijstvo in varnost preskrbe s hrano.

1.2 Ti cilji bodo uresničeni s tesno povezanostjo te pogodbe z Organizacijo Združenih narodov za prehrano in kmetijstvo ter Konvencijo o biološki raznovrstnosti.

2. člen – Uporaba izrazov

V tej pogodbi imajo izrazi pomen, kot je določen v tem členu. Ti izrazi se ne uporabljajo za trgovino z izdelki:

»ohranjanje *in situ*« pomeni ohranjanje ekosistemov in naravnih habitatov ter vzdrževanje in obnavljanje populacij vrst, sposobnih za preživetje, v njihovem naravnem okolju, za gojene ali kultivirane rastlinske vrste pa v okolju, v katerem so razvile svoje posebne lastnosti;

»ohranjanje *ex situ*« pomeni ohranjanje rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo zunaj njihovega naravnega habitata;

»rastlinski genski viri za prehrano in kmetijstvo« pomenijo kakršen koli genski material rastlinskega izvora, ki ima dejansko ali potencialno vrednost za prehrano in kmetijstvo;

»genski material« pomeni kakršen koli material rastlinskega izvora, vključno z razmnoževalnim materialom in materialom za vegetativno razmnoževanje, ki vsebuje funkcionalne enote dednosti;

»sorta« pomeni rastline, razvrščene v enotno botanično taksonomsko skupino najnižje znane stopnje, ki jo opredeljuje ponovljivost izraženih razlikovalnih in drugih genskih lastnosti;

“*Ex situ* collection” means a collection of plant genetic resources for food and agriculture maintained outside their natural habitat.

“Centre of origin” means a geographical area where a plant species, either domesticated or wild, first developed its distinctive properties.

“Centre of crop diversity” means a geographic area containing a high level of genetic diversity for crop species in *in situ* conditions.

Article 3 – Scope

This Treaty relates to plant genetic resources for food and agriculture.

PART II – GENERAL PROVISIONS

Article 4 – General Obligations

Each Contracting Party shall ensure the conformity of its laws, regulations and procedures with its obligations as provided in this Treaty.

Article 5 – Conservation, Exploration, Collection, Characterization, Evaluation and Documentation of Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

5.1 Each Contracting Party shall, subject to national legislation, and in cooperation with other Contracting Parties where appropriate, promote an integrated approach to the exploration, conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture and shall in particular, as appropriate:

(a) Survey and inventory plant genetic resources for food and agriculture, taking into account the status and degree of variation in existing populations, including those that are of potential use and, as feasible, assess any threats to them;

(b) Promote the collection of plant genetic resources for food and agriculture and relevant associated information on those plant genetic resources that are under threat or are of potential use;

(c) Promote or support, as appropriate, farmers and local communities' efforts to manage and conserve on-farm their plant genetic resources for food and agriculture;

(d) Promote *in situ* conservation of wild crop relatives and wild plants for food production, including in protected areas, by supporting, *inter alia*, the efforts of indigenous and local communities;

(e) Cooperate to promote the development of an efficient and sustainable system of *ex situ* conservation, giving due attention to the need for adequate documentation, characterization, regeneration and evaluation, and promote the development and transfer of appropriate technologies for this purpose with a view to improving the sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture;

(f) Monitor the maintenance of the viability, degree of variation, and the genetic integrity of collections of plant genetic resources for food and agriculture.

5.2 The Contracting Parties shall, as appropriate, take steps to minimize or, if possible, eliminate threats to plant genetic resources for food and agriculture.

Article 6 – Sustainable Use of Plant Genetic Resources

6.1 The Contracting Parties shall develop and maintain appropriate policy and legal measures that promote the sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture.

6.2 The sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture may include such measures as:

(a) pursuing fair agricultural policies that promote, as appropriate, the development and maintenance of diverse farming systems that enhance the sustainable use of agricultural biological diversity and other natural resources;

»zbirka *ex situ*« pomeni zbirko rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, ki je shranjena zunaj njihovega naravnega habitata;

»središče izvora« pomeni geografsko območje, na katerem je kultivirana ali prostoživeča rastlinska vrsta najprej razvila svoje posebne lastnosti;

»središče raznovrstnosti gojenih rastlin« pomeni geografsko območje, ki ima visoko stopnjo genske raznovrstnosti za vrste rastlin, gojenih *in situ*.

3. člen – Področje uporabe

Ta pogodba se nanaša na rastlinske genske vire za prehrano in kmetijstvo.

II. DEL – SPLOŠNE DOLOČBE

4. člen – Splošne obveznosti

Vsaka pogodbenica zagotavlja skladnost svojih zakonov, predpisov in postopkov s svojimi obveznostmi, predvidenimi v tej pogodbi.

5. člen – Ohranjanje, raziskovanje, zbiranje, ugotavljanje značilnosti, vrednotenje in dokumentiranje rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo

5.1 Vsaka pogodbenica v skladu z notranjo zakonodajo ter v sodelovanju z drugimi pogodbenicami, kadar je to primerno, spodbuja celostni pristop k raziskovanju, ohranjanju in trajnostni rabi rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, ter če je to primerno:

(a) raziskuje in popisuje rastlinske genske vire za prehrano in kmetijstvo ob upoštevanju stanja in stopnje raznolikosti obstoječih populacij, vključno s potencialno uporabnimi, ter če je to mogoče, presodi, kakšne nevarnosti jim grozijo;

(b) spodbuja zbiranje rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo ter ustreznih podatkov o tistih rastlinskih genskih virih, ki so ogroženi ali potencialno uporabni;

(c) spodbuja ali podpira, če je primerno, prizadevanja kmetov in lokalnih skupnosti za upravljanje in ohranjanje njihovih rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo na kmetijah;

(d) spodbuja ohranjanje *in situ* prostoživečih rastlin, sorodnih gojenim rastlinam, in prostoživečih rastlin za proizvodnjo hrane, tudi na zavarovanih območjih, tako da med drugim podpira prizadevanja avtohtonih in lokalnih skupnosti;

(e) sodeluje pri spodbujanju razvoja učinkovitega in trajnostnega sistema ohranjanja *ex situ* in pri tem ustrezno upošteva potrebo po ustreznem dokumentiranju, ugotavljanju značilnosti, obnavljanju in vrednotenju ter spodbuja razvoj in prenos tehnologij, da bi se izboljšala trajnostna raba rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo;

(f) spremlja ohranjanje sposobnosti za življenje, stopnjo raznolikosti in gensko celovitost zbirk rastlinskih genskih virov.

5.2 Če je primerno, pogodbenice sprejmejo ukrepe za zmanjšanje, ali če je to mogoče, odstranitev nevarnosti, ki grozijo rastlinskimi genskimi viri za prehrano in kmetijstvo.

6. člen – Trajnostna raba rastlinskih genskih virov

6.1 Pogodbenice oblikujejo in izvajajo ustrežno politiko in pravne ukrepe za spodbujanje trajnostne rabe rastlinskih genskih virov.

6.2 Trajnostna raba rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo lahko vključuje ukrepe, kot so:

(a) uveljavljanje pravične kmetijske politike, ki spodbuja, če je to primerno, razvoj in vzdrževanje različnih sistemov kmetovanja, ki krepijo trajnostno rabo biotske raznovrstnosti v kmetijstvu in drugih naravnih virov;

(b) strengthening research which enhances and conserves biological diversity by maximizing intra- and inter-specific variation for the benefit of farmers, especially those who generate and use their own varieties and apply ecological principles in maintaining soil fertility and in combating diseases, weeds and pests;

(c) promoting, as appropriate, plant breeding efforts which, with the participation of farmers, particularly in developing countries, strengthen the capacity to develop varieties particularly adapted to social, economic and ecological conditions, including in marginal areas;

(d) broadening the genetic base of crops and increasing the range of genetic diversity available to farmers;

(e) promoting, as appropriate, the expanded use of local and locally adapted crops, varieties and underutilized species;

(f) supporting, as appropriate, the wider use of diversity of varieties and species in on-farm management, conservation and sustainable use of crops and creating strong links to plant breeding and agricultural development in order to reduce crop vulnerability and genetic erosion, and promote increased world food production compatible with sustainable development; and

(g) reviewing, and, as appropriate, adjusting breeding strategies and regulations concerning variety release and seed distribution.

Article 7 – National Commitments and International Cooperation

7.1 Each Contracting Party shall, as appropriate, integrate into its agriculture and rural development policies and programmes, activities referred to in Articles 5 and 6, and cooperate with other Contracting Parties, directly or through FAO and other relevant international organizations, in the conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture.

7.2 International cooperation shall, in particular, be directed to:

(a) establishing or strengthening the capabilities of developing countries and countries with economies in transition with respect to conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture;

(b) enhancing international activities to promote conservation, evaluation, documentation, genetic enhancement, plant breeding, seed multiplication; and sharing, providing access to, and exchanging, in conformity with Part IV, plant genetic resources for food and agriculture and appropriate information and technology;

(c) maintaining and strengthening the institutional arrangements provided for in Part V; and

(d) implement the funding strategy of Article 18.

Article 8 – Technical Assistance

The Contracting Parties agree to promote the provision of technical assistance to Contracting Parties, especially those that are developing countries or countries with economies in transition, either bilaterally or through the appropriate international organizations, with the objective of facilitating the implementation of this Treaty.

PART III – FARMERS' RIGHTS

Article 9 – Farmers' Rights

9.1 The Contracting Parties recognize the enormous contribution that the local and indigenous communities and farmers of all regions of the world, particularly those in the centres of origin and crop diversity, have made and will continue to make for the conservation and development of plant genetic resources which constitute the basis of food and agriculture production throughout the world.

(b) spodbujanje raziskovanja, ki krepi in ohranja biotsko raznovrstnost z doseganjem čim večje znotrajvrstne in medvrstne raznolikosti v korist kmetov, zlasti tistih, ki ustvarjajo in uporabljajo lastne sorte ter upoštevajo ekološka načela pri ohranjanju rodovitnosti tal in zatiranju boleznih, plevela in škodljivcev;

(c) spodbujanje, če je to primerno, prizadevanj za žlahtnjenje rastlin, ki s sodelovanjem kmetov, zlasti v državah v razvoju, krepijo sposobnost za razvoj sort, ki so posebej prilagojene družbenim, gospodarskim in ekološkim razmeram tudi na obrobni območjih;

(d) širjenje genske osnove gojenih rastlin in povečevanje raznovrstnosti genskega materiala, ki je na voljo kmetom;

(e) spodbujanje, če je to primerno, širše uporabe lokalnih in lokalnim razmeram prilagojenih gojenih rastlin, sort in vrst, ki se premalo uporabljajo;

(f) spodbujanje, če je to primerno, širše uporabe raznovrstnih sort in vrst pri upravljanju, ohranjanju in trajnostni rabi na kmetiji gojenih rastlin ter ustvarjanje močnih vezi med žlahtnjenjem rastlin in razvojem kmetijstva, da bi tako zmanjšali ranljivost gojenih rastlin in gensko erozijo ter spodbudili povečanje svetovne živilske proizvodnje, združljive s trajnostnim razvojem, in

(g) proučitev, in če je to ustrezno, prilagoditev strategij žlahtnjenja in predpisov v zvezi s sprostitvijo sort in distribucijo semena.

7. člen – Obveznosti držav in mednarodno sodelovanje

7.1 Če je to primerno, vsaka pogodbenica v svojo politiko in programe za razvoj kmetijstva in podeželja vključi dejavnosti iz 5. in 6. člena ter neposredno ali s pomočjo FAO in drugih ustreznih mednarodnih organizacij sodeluje z drugimi pogodbenicami.

7.2 Namen mednarodnega sodelovanja je predvsem:

(a) pridobivanje in krepitev sposobnosti držav v razvoju in držav z gospodarstvom v prehodu za ohranjanje in trajnostno rabo rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo;

(b) krepitev mednarodnih dejavnosti za spodbujanje ohranjanja, vrednotenja, dokumentiranja, genskega izboljševanja, žlahtnjenja rastlin in razmnoževanja semena ter souporaba, izmenjava in omogočanje dostopa do rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo ter ustreznih podatkov in tehnologij v skladu s IV. delom;

(c) ohranjanje in krepitev institucionalne ureditve, kot je predvidena v V. delu, in

(d) izvajanje finančne strategije iz 18. člena.

8. člen – Strokovna pomoč

Pogodbenice se strinjajo, da bodo za lažje izvajanje te pogodbe spodbujale zagotavljanje strokovne pomoči pogodbenicam, zlasti državam v razvoju ali državam z gospodarstvom v prehodu, dvostransko ali s pomočjo ustreznih mednarodnih organizacij.

III. DEL – PRAVICE KMETOV

9. člen – Pravice kmetov

9.1 Pogodbenice priznavajo, da so lokalne in avtohtone skupnosti ter kmetje iz vseh svetovnih regij, zlasti tisti iz središč izvora in raznovrstnosti gojenih rastlin, pomembno prispevali k ohranjanju in razvoju rastlinskih genskih virov, ki so osnova za živilsko in kmetijsko proizvodnjo po vsem svetu, ter bodo prispevali tudi v prihodnje.

9.2 The Contracting Parties agree that the responsibility for realizing Farmers' Rights, as they relate to plant genetic resources for food and agriculture, rests with national governments. In accordance with their needs and priorities, each Contracting Party should, as appropriate, and subject to its national legislation, take measures to protect and promote Farmers' Rights, including:

(a) protection of traditional knowledge relevant to plant genetic resources for food and agriculture;

(b) the right to equitably participate in sharing benefits arising from the utilization of plant genetic resources for food and agriculture; and

(c) the right to participate in making decisions, at the national level, on matters related to the conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture.

9.3 Nothing in this Article shall be interpreted to limit any rights that farmers have to save, use, exchange and sell farm-saved seed/propagating material, subject to national law and as appropriate.

PART IV – THE MULTILATERAL SYSTEM OF ACCESS AND BENEFIT-SHARING

Article 10 – Multilateral System of Access and Benefit-sharing

10.1 In their relationships with other States, the Contracting Parties recognize the sovereign rights of States over their own plant genetic resources for food and agriculture, including that the authority to determine access to those resources rests with national governments and is subject to national legislation.

10.2 In the exercise of their sovereign rights, the Contracting Parties agree to establish a multilateral system, which is efficient, effective, and transparent, both to facilitate access to plant genetic resources for food and agriculture, and to share, in a fair and equitable way, the benefits arising from the utilization of these resources, on a complementary and mutually reinforcing basis.

Article 11 – Coverage of the Multilateral System

11.1 In furtherance of the objectives of conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture and the fair and equitable sharing of benefits arising out of their use, as stated in Article 1, the Multilateral System shall cover the plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I, established according to criteria of food security and interdependence.

11.2 The Multilateral System, as identified in Article 11.1, shall include all plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I that are under the management and control of the Contracting Parties and in the public domain. With a view to achieving the fullest possible coverage of the Multilateral System, the Contracting Parties invite all other holders of the plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I to include these plant genetic resources for food and agriculture in the Multilateral System.

11.3 Contracting Parties also agree to take appropriate measures to encourage natural and legal persons within their jurisdiction who hold plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I to include such plant genetic resources for food and agriculture in the Multilateral System.

11.4 Within two years of the entry into force of the Treaty, the Governing Body shall assess the progress in including the plant genetic resources for food and agriculture referred to in paragraph 11.3 in the Multilateral System. Following this assessment, the Governing Body shall decide whether access shall continue to be facilitated to those natural and legal persons referred to in paragraph 11.3 that have not included these plant genetic resources for food and agriculture in the Multilateral System, or take such other measures as it deems appropriate.

9.2 Pogodbenice se strinjajo, da so za uresničevanje pravic kmetov v zvezi rastlinskimi genskimi viri za prehrano in kmetijstvo odgovorne vlade držav. V skladu s svojimi potrebami in prednostnimi nalogami ter ob upoštevanju svoje notranje zakonodaje mora vsaka pogodbenica, če je to primerno, sprejeti ukrepe za varstvo in spodbujanje pravic kmetov, ki vključujejo:

(a) varovanje tradicionalnega znanja, pomembnega za rastlinske genske vire za prehrano in kmetijstvo;

(b) pravico do enakopravne udeležbe pri delitvi koristi, ki izhajajo iz uporabe rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, in

(c) pravico do sodelovanja pri odločanju na ravni držav o zadevah, povezanih z ohranjanjem in trajnostno rabo rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo.

9.3 Nobena določba tega člena se ne razlaga na način, ki bi omejeval pravice kmetov do shranjevanja, uporabe, izmenjave in prodaje na kmetiji shranjenega semena ali razmnoževalnega materiala, skladno z notranjo zakonodajo in če je to primerno.

IV. DEL – VEČSTRANSKI SISTEM DOSTOPA IN DELITVE KORISTI

10. člen – Večstranski sistem dostopa in delitve koristi

10.1 Pogodbenice v odnosih z drugimi državami priznavajo suverene pravice držav nad lastnimi rastlinskimi genskimi viri za prehrano in kmetijstvo, vključno s pristojnostjo njihovih vlad za določanje dostopa do teh virov v skladu z notranjo zakonodajo.

10.2 Pri uresničevanju svojih suverenih pravic se pogodbenice strinjajo z vzpostavitvijo smotnega, učinkovitega in preglednega večstranskega sistema za zagotavljanje lažjega dostopa do rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo ter pravično in enakopravno delitev koristi, ki izhajajo iz uporabe teh virov, na podlagi dopolnjevanja in medsebojne krepitve.

11. člen – Obseg večstranskega sistema

11.1 V podporo ciljem ohranjanja in trajnostne rabe rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo ter pravične in enakopravne delitve koristi, ki izhajajo iz njihove uporabe, kot je navedeno v 1. členu, večstranski sistem vključuje rastlinske genske vire za prehrano in kmetijstvo iz priloge I ter določene v skladu z merili varnosti preskrbe s hrano in soodvisnosti.

11.2 Večstranski sistem, kakor je določen v prvem odstavku 11. člena, vključuje vse rastlinske genske vire za prehrano in kmetijstvo iz priloge I, ki jih upravljajo in nadzorujejo pogodbenice in so splošno znani. Da bi bil obseg večstranskega sistema čim večji, pogodbenice pozovejo vse druge imetnike rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo iz priloge I, naj jih vključijo v večstranski sistem.

11.3 Pogodbenice se tudi strinjajo, da bodo sprejele ustrezne ukrepe za spodbujanje fizičnih in pravnih oseb pod svojo jurisdikcijo, ki imajo rastlinske genske vire za prehrano in kmetijstvo iz priloge I, da vključijo te rastlinske genske vire za prehrano in kmetijstvo v večstranski sistem.

11.4 V dveh letih od začetka veljavnosti pogodbe upravni organ oceni napredek pri vključevanju rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo iz tretjega odstavka 11. člena v večstranski sistem. Po tej oceni se upravni organ odloči, ali naj še naprej zagotavlja lažji dostop tistim fizičnim in pravnim osebam iz tretjega odstavka 11. člena, ki niso vključile navedenih rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo v večstranski sistem, ali sprejme druge ukrepe, za katere meni, da so primerni.

11.5 The Multilateral System shall also include the plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I and held in the *ex situ* collections of the International Agricultural Research Centres of the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR), as provided in Article 15.1a, and in other international institutions, in accordance with Article 15.5.

Article 12 – Facilitated access to plant genetic resources for food and agriculture within the Multilateral System

12.1 The Contracting Parties agree that facilitated access to plant genetic resources for food and agriculture under the Multilateral System, as defined in Article 11, shall be in accordance with the provisions of this Treaty.

12.2 The Contracting Parties agree to take the necessary legal or other appropriate measures to provide such access to other Contracting Parties through the Multilateral System. To this effect, such access shall also be provided to legal and natural persons under the jurisdiction of any Contracting Party, subject to the provisions of Article 11.4.

12.3 Such access shall be provided in accordance with the conditions below:

(a) Access shall be provided solely for the purpose of utilization and conservation for research, breeding and training for food and agriculture, provided that such purpose does not include chemical, pharmaceutical and/or other non-food/feed industrial uses. In the case of multiple-use crops (food and non-food), their importance for food security should be the determinant for their inclusion in the Multilateral System and availability for facilitated access.

(b) Access shall be accorded expeditiously, without the need to track individual accessions and free of charge, or, when a fee is charged, it shall not exceed the minimal cost involved;

(c) All available passport data and, subject to applicable law, any other associated available non-confidential descriptive information, shall be made available with the plant genetic resources for food and agriculture provided;

(d) Recipients shall not claim any intellectual property or other rights that limit the facilitated access to the plant genetic resources for food and agriculture, or their genetic parts or components, in the form received from the Multilateral System;

(e) Access to plant genetic resources for food and agriculture under development, including material being developed by farmers, shall be at the discretion of its developer, during the period of its development;

(f) Access to plant genetic resources for food and agriculture protected by intellectual and other property rights shall be consistent with relevant international agreements, and with relevant national laws;

(g) Plant genetic resources for food and agriculture accessed under the Multilateral System and conserved shall continue to be made available to the Multilateral System by the recipients of those plant genetic resources for food and agriculture, under the terms of this Treaty; and

(h) Without prejudice to the other provisions under this Article, the Contracting Parties agree that access to plant genetic resources for food and agriculture found in *in situ* conditions will be provided according to national legislation or, in the absence of such legislation, in accordance with such standards as may be set by the Governing Body.

12.4 To this effect, facilitated access, in accordance with Articles 12.2 and 12.3 above, shall be provided pursuant to a standard material transfer agreement (MTA), which shall be adopted by the Governing Body and contain the provisions of Articles 12.3a, d and g, as well as the benefit-sharing provisions set forth in Article 13.2d(ii) and other relevant provisions of this Treaty, and the provision that the recipient of the plant genetic resources for food and agriculture shall require that the conditions of the MTA shall apply to the transfer of plant genetic resources for food and agriculture to another person or entity, as well as to any subsequent transfers of those plant genetic resources for food and agriculture.

11.5 V večstranski sistem so vključeni tudi rastlinski genski viri za prehrano in kmetijstvo iz priloge I, ki so shranjeni v zbirkah *ex situ* mednarodnih kmetijskih raziskovalnih središč Posvetovalne skupine za mednarodne raziskave v kmetijstvu (CGIAR), kakor je določeno v točki a prvega odstavka 15. člena, in v drugih mednarodnih ustanovah v skladu s petim odstavkom 15. člena.

12. člen – Lažji dostop do rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo v okviru večstranskega sistema

12.1 Pogodbenice se strinjajo, da je zagotavljanje lažjega dostopa do rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo v okviru večstranskega sistema, kot je opredeljeno v 11. členu, v skladu z določbami te pogodbe.

12.2 Pogodbenice se strinjajo, da bodo sprejele potrebne pravne ali druge ustrezne ukrepe, da z večstranskim sistemom zagotovijo tak dostop drugim pogodbenicam. V ta namen se tak dostop zagotovi tudi fizičnim in pravnim osebam pod jurisdikcijo katere koli pogodbenice v skladu z določbami četrtega odstavka 11. člena.

12.3 Tak dostop se zagotovi v skladu s temi pogoji:

(a) dostop se zagotovi izključno za ohranjanje in uporabo za raziskave, zlahtnjenje ter usposabljanje za prehrano in kmetijstvo, če ni namenjen kemični, farmacevtski in/ali drugi industrijski uporabi, ki ni povezana z živili ali krmo. Če gre za večnamenske gojene rastline (za prehrano in druge namene), sta njihova vključitev v večstranski sistem in zagotavljanje lažjega dostopa do njih odvisna od tega, kako pomembne so za varnost preskrbe s hrano;

(b) dostop se odobri čim prej in je brezplačen, pri čemer spremljanje posameznih dostopov ni potrebno, če pa se zaračuna, plačilo ne sme biti višje od minimalnih nastalih stroškov;

(c) rastlinski genski viri za prehrano in kmetijstvo morajo biti opremljeni z vsemi razpoložljivimi osnovnimi podatki in v skladu z veljavno zakonodajo z vsemi drugimi razpoložljivimi opisnimi podatki, ki niso zaupni;

(d) prejemniki ne morejo uveljavljati nikakršnih pravic intelektualne lastnine ali drugih pravic, ki bi omejevale lažji dostop do rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo ali sestavnih delov njihovega genskega materiala v obliki, prejeti v okviru večstranskega sistema;

(e) dostop do rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, ki so še v postopku razvoja, vključno z materialom, ki ga razvijajo kmetje, se v obdobju razvoja odobri po presoji tistega, ki jih razvija;

(f) dostop do rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, zaščiteneh s pravicami, povezanimi z intelektualno in drugo lastnino, mora biti skladen z ustreznimi mednarodnimi sporazumi in ustrezno notranjo zakonodajo;

(g) prejemniki rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, ki so imeli do teh virov dostop v okviru večstranskega sistema in so jih shranili, tudi v prihodnje omogočajo njihovo uporabo v večstranskem sistemu v skladu s pogoji te pogodbe in

(h) brez vpliva na druge določbe tega člena se pogodbenice strinjajo, da se dostop do rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo v razmerah *in situ* zagotovi v skladu z notranjo zakonodajo ali standardi, ki jih določi upravni organ, če notranja zakonodaja ne obstaja.

12.4 V ta namen se lažji dostop v skladu z drugim in tretjim odstavkom 12. člena zagotovi na podlagi tipskega sporazuma o prenosu materiala, ki ga sprejme upravni organ in vsebuje določbe točk a, d in g tretjega odstavka 12. člena kakor tudi določbe o delitvi koristi iz podtočke ii točke d drugega odstavka 13. člena in druge ustrezne določbe te pogodbe ter določbo, v skladu s katero prejemnik rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo zahteva, da pogoji sporazuma o prenosu materiala veljajo za prenos rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo drugi osebi ali subjektu kakor tudi za vse nadaljnje prenose teh rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo.

12.5 Contracting Parties shall ensure that an opportunity to seek recourse is available, consistent with applicable jurisdictional requirements, under their legal systems, in case of contractual disputes arising under such MTAs, recognizing that obligations arising under such MTAs rest exclusively with the parties to those MTAs.

12.6 In emergency disaster situations, the Contracting Parties agree to provide facilitated access to appropriate plant genetic resources for food and agriculture in the Multilateral System for the purpose of contributing to the re-establishment of agricultural systems, in cooperation with disaster relief co-ordinators.

Article 13 – Benefit-sharing in the Multilateral System

13.1 The Contracting Parties recognize that facilitated access to plant genetic resources for food and agriculture which are included in the Multilateral System constitutes itself a major benefit of the Multilateral System and agree that benefits accruing therefrom shall be shared fairly and equitably in accordance with the provisions of this Article.

13.2 The Contracting Parties agree that benefits arising from the use, including commercial, of plant genetic resources for food and agriculture under the Multilateral System shall be shared fairly and equitably through the following mechanisms: the exchange of information, access to and transfer of technology, capacity-building, and the sharing of the benefits arising from commercialization, taking into account the priority activity areas in the rolling Global Plan of Action, under the guidance of the Governing Body:

(a) Exchange of information:

The Contracting Parties agree to make available information which shall, *inter alia*, encompass catalogues and inventories, information on technologies, results of technical, scientific and socio-economic research, including characterization, evaluation and utilization, regarding those plant genetic resources for food and agriculture under the Multilateral System. Such information shall be made available, where non-confidential, subject to applicable law and in accordance with national capabilities. Such information shall be made available to all Contracting Parties to this Treaty through the information system, provided for in Article 17.

(b) Access to and transfer of technology

(i) The Contracting Parties undertake to provide and/or facilitate access to technologies for the conservation, characterization, evaluation and use of plant genetic resources for food and agriculture which are under the Multilateral System. Recognizing that some technologies can only be transferred through genetic material, the Contracting Parties shall provide and/or facilitate access to such technologies and genetic material which is under the Multilateral System and to improved varieties and genetic material developed through the use of plant genetic resources for food and agriculture under the Multilateral System, in conformity with the provisions of Article 12. Access to these technologies, improved varieties and genetic material shall be provided and/or facilitated, while respecting applicable property rights and access laws, and in accordance with national capabilities.

(ii) Access to and transfer of technology to countries, especially to developing countries and countries with economies in transition, shall be carried out through a set of measures, such as the establishment and maintenance of, and participation in, crop-based thematic groups on utilization of plant genetic resources for food and agriculture, all types of partnership in research and development and in commercial joint ventures relating to the material received, human resource development, and effective access to research facilities.

12.5 Pogodbenice zagotovijo, da je v okviru njihovih pravnih sistemov in v skladu z veljavnimi pravnimi določbami v primeru sporov v zvezi s to pogodbo, ki izhajajo iz sporazumov o prenosu materiala, mogoča pritožba ob priznavanju, da imajo obveznosti v skladu s sporazumi o prenosu materiala izključno pogodbenice teh sporazumov.

12.6 Pogodbenice se strinjajo, da v izrednih razmerah, ki so posledica elementarnih nesreč, zagotovijo lažji dostop do ustreznih rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo in s tem v sodelovanju s koordinatorji za pomoč ob nesrečah prispevajo k ponovni vzpostavitvi kmetijskih sistemov.

13. člen – Koristi večstranskega sistema

13.1 Pogodbenice priznavajo, da že sam lažji dostop do rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, ki so vključeni v večstranski sistem, pomeni pomembno korist večstranskega sistema, in se strinjajo, da se koristi, ki izhajajo iz njega, uporabijo pravično in enakopravno v skladu z določbami tega člena.

13.2 Pogodbenice se strinjajo, da se koristi, ki izhajajo iz uporabe rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo v okviru večstranskega sistema, tudi v pridobitne namene, uporabijo pravično in enakopravno v skladu z izmenjavo podatkov, dostopom do tehnologije in njenim prenosom, vzpostavljanjem zmogljivosti ter uporabo koristi, ki izhajajo iz pridobitnih dejavnosti na podlagi usmeritev upravnega organa in ob upoštevanju prednostnih področij delovanja v veljavnem svetovnem delovnem načrtu.

(a) Izmenjava podatkov

Pogodbenice se strinjajo, da v okviru večstranskega sistema zagotovijo dostop do podatkov, ki med drugim vključujejo kataloge in popise, podatke o tehnologijah, izsledke tehničnih, znanstvenih in družbenoekonomskih raziskav, vključno z ugotavljanjem značilnosti, vrednotenjem in uporabo rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo. Taki podatki se zagotovijo, kadar niso zaupni, v skladu z veljavnim pravom in zmogljivostmi posameznih držav. Taki podatki se zagotovijo vsem pogodbenicam te pogodbe z informacijskim sistemom iz 17. člena.

(b) Dostop do tehnologije in njen prenos

(i) Pogodbenice se zavežejo, da bodo zagotavljale in/ali olajšale dostop do tehnologij za ohranjanje, ugotavljanje značilnosti, vrednotenje in uporabo rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, vključenih v večstranski sistem. Ob spoznanju, da se nekatere tehnologije lahko prenašajo samo s pomočjo genskega materiala, pogodbenice v skladu z določbami 12. člena zagotovijo in/ali olajšajo dostop do tehnologij in genskega materiala, vključenih v večstranski sistem, ter do izboljšanih sort in genskega materiala, razvitega z uporabo rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo iz večstranskega sistema. Dostop do teh tehnologij, izboljšanih sort in genskega materiala se zagotovi in/ali olajša ob upoštevanju veljavnih lastninskih pravic in zakonodaje o takem dostopu ter v skladu z zmogljivostmi posameznih držav.

(ii) Dostop do tehnologije in njen prenos državam, zlasti državam v razvoju in državam z gospodarstvom v prehodu, se zagotovi s pomočjo vrste ukrepov, kot so: ustanavljanje in ohranjanje tematskih skupin o uporabi rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, oblikovanih glede na vrsto gojenih rastlin, ter sodelovanje v teh skupinah, vse vrste partnerstev za raziskave in razvoj, skupna podjetja v pridobitne namene v zvezi s prejetim materialom, razvoj človeških virov in učinkovit dostop do raziskovalnih zmogljivosti.

(iii) Access to and transfer of technology as referred to in (i) and (ii) above, including that protected by intellectual property rights, to developing countries that are Contracting Parties, in particular least developed countries, and countries with economies in transition, shall be provided and/or facilitated under fair and most favourable terms, in particular in the case of technologies for use in conservation as well as technologies for the benefit of farmers in developing countries, especially in least developed countries, and countries with economies in transition, including on concessional and preferential terms where mutually agreed, *inter alia*, through partnerships in research and development under the Multilateral System. Such access and transfer shall be provided on terms which recognize and are consistent with the adequate and effective protection of intellectual property rights.

(c) Capacity-building

Taking into account the needs of developing countries and countries with economies in transition, as expressed through the priority they accord to building capacity in plant genetic resources for food and agriculture in their plans and programmes, when in place, in respect of those plant genetic resources for food and agriculture covered by the Multilateral System, the Contracting Parties agree to give priority to (i) establishing and/or strengthening programmes for scientific and technical education and training in conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture, (ii) developing and strengthening facilities for conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture, in particular in developing countries, and countries with economies in transition, and (iii) carrying out scientific research preferably, and where possible, in developing countries and countries with economies in transition, in cooperation with institutions of such countries, and developing capacity for such research in fields where they are needed.

(d) Sharing of monetary and other benefits of commercialization

(i) The Contracting Parties agree, under the Multilateral System, to take measures in order to achieve commercial benefit-sharing, through the involvement of the private and public sectors in activities identified under this Article, through partnerships and collaboration, including with the private sector in developing countries and countries with economies in transition, in research and technology development;

(ii) The Contracting Parties agree that the standard Material Transfer Agreement referred to in Article 12.4 shall include a requirement that a recipient who commercializes a product that is a plant genetic resource for food and agriculture and that incorporates material accessed from the Multilateral System, shall pay to the mechanism referred to in Article 19.3f, an equitable share of the benefits arising from the commercialization of that product, except whenever such a product is available without restriction to others for further research and breeding, in which case the recipient who commercializes shall be encouraged to make such payment.

The Governing Body shall, at its first meeting, determine the level, form and manner of the payment, in line with commercial practice. The Governing Body may decide to establish different levels of payment for various categories of recipients who commercialize such products; it may also decide on the need to exempt from such payments small farmers in developing countries and in countries with economies in transition. The Governing Body may, from time to time, review the levels of payment with a view to achieving fair and equitable sharing of benefits, and it may also assess, within a period of five years from the entry into force of this Treaty, whether the mandatory payment requirement in the MTA shall apply also in cases where such commercialized products are available without restriction to others for further research and breeding.

13.3 The Contracting Parties agree that benefits arising from the use of plant genetic resources for food and agriculture that are shared under the Multilateral System should flow primarily, directly and indirectly, to farmers in all

(iii) Za države v razvoju, ki so pogodbenice, zlasti za najmanj razvite države, in države z gospodarstvom v prehodu se dostop do tehnologije iz podtočk i in ii in njen prenos, vključno s tehnologijo, zaščiteno s pravicami intelektualne lastnine, zagotovita in/ali olajšata pod pravičnimi in najugodnejšimi pogoji, zlasti pri tehnologijah za ohranjanje in tehnologijah, ki koristijo kmetom v državah v razvoju, še posebej v najmanj razvitih državah, in državah z gospodarstvom v prehodu, in tudi pod ugodnejšimi in prednostnimi pogoji, kadar se o tem doseže dogovor, med drugim s pomočjo partnerstev za raziskave in razvoj v okviru večstranskega sistema. Dostop in prenos se zagotovita pod pogoji, ki priznavajo ustrezno in učinkovito varstvo pravic intelektualne lastnine in so skladni z njim.

(c) Razvoj zmogljivosti

Ob upoštevanju potreb držav v razvoju in držav z gospodarstvom v prehodu, razvidnih iz prednostne obravnave razvoja zmogljivosti na področju genskih virov za prehrano in kmetijstvo v njihovih načrtih in programih za rastlinske genske vire za prehrano in kmetijstvo, ki so vključeni v večstranski sistem, če obstajajo, se pogodbenice strinjajo, da bodo prednostno obravnavale (i) uvajanje in/ali krepitev programov za znanstveno in tehnično izobraževanje in usposabljanje na področju ohranjanja in trajnostne rabe rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, (ii) razvoj in krepitev zmogljivosti za ohranjanje in trajnostno rabo rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, zlasti v državah v razvoju in državah z gospodarstvom v prehodu, in (iii) znanstvene raziskave po možnosti v državah v razvoju in državah z gospodarstvom v prehodu, in če je to mogoče, v sodelovanju z ustanovami teh držav, ter razvoj zmogljivosti za raziskave na področjih, na katerih so potrebne.

(d) Uporaba finančnih in drugih koristi, ki izhajajo iz pridobitne dejavnosti

(i) Pogodbenice se strinjajo, da bodo v okviru večstranskega sistema sprejele ukrepe za zagotovitev uporabe koristi iz pridobitne dejavnosti z vključevanjem zasebnega in javnega sektorja v dejavnosti iz tega člena s partnerstvi in sodelovanjem na področju raziskav in tehnološkega razvoja, vključno z zasebnim sektorjem v državah v razvoju in državah z gospodarstvom v prehodu.

(ii) Pogodbenice se strinjajo, da se v tipski sporazum o prenosu materiala iz četrtega odstavka 12. člena vključi zahteva, da prejemnik, ki trži izdelek, ki je rastlinski genski vir za prehrano in kmetijstvo in vsebuje material, do katerega je imel prejemnik dostop v večstranskem sistemu, plača na način iz točke f tretjega odstavka 19. člena ustrezen delež koristi, ki izhajajo iz trgovanja s tem izdelkom, razen kadar je tak izdelek neomejeno na voljo drugim osebam za nadaljnje raziskovanje in žlahtnjenje; v tem primeru je treba spodbuditi prejemnika, ki trguje s takim izdelkom, da izvede omenjeno plačilo.

Upravni organ na svoji prvi seji določi znesek, obliko in način plačila v skladu s prakso pri trgovanju. Upravni organ se lahko odloči, da bo določil različne zneske plačil za različne kategorije prejemnikov, ki trgujejo s takimi izdelki; lahko se tudi odloči, ali je treba male kmete v državah v razvoju in državah z gospodarstvom v prehodu oprostiti takih plačil. Upravni organ lahko občasno pregleda zneske plačil, da bi dosegel pravično in enakopravno delitev koristi; v petih letih od začetka veljavnosti te pogodbe lahko tudi oceni, ali se zahteva glede obveznega plačila iz sporazuma o prenosu materiala uporablja tudi, če so taki izdelki, s katerimi se trguje neomejeno, na voljo drugim osebam za raziskovanje in žlahtnjenje.

13.3 Pogodbenice se strinjajo, da morajo imeti posredne in neposredne koristi, ki izhajajo iz uporabe rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, vključenih v večstranski sistem, kmetje v vseh državah, ki se ukvarjajo z

countries, especially in developing countries, and countries with economies in transition, who conserve and sustainably utilize plant genetic resources for food and agriculture.

13.4 The Governing Body shall, at its first meeting, consider relevant policy and criteria for specific assistance under the agreed funding strategy established under Article 18 for the conservation of plant genetic resources for food and agriculture in developing countries, and countries with economies in transition whose contribution to the diversity of plant genetic resources for food and agriculture in the Multilateral System is significant and/or which have special needs.

13.5 The Contracting Parties recognize that the ability to fully implement the Global Plan of Action, in particular of developing countries and countries with economies in transition, will depend largely upon the effective implementation of this Article and of the funding strategy as provided in Article 18.

13.6 The Contracting Parties shall consider modalities of a strategy of voluntary benefit-sharing contributions whereby Food Processing Industries that benefit from plant genetic resources for food and agriculture shall contribute to the Multilateral System.

PART V – SUPPORTING COMPONENTS

Article 14 – Global Plan of Action

Recognizing that the rolling Global Plan of Action for the Conservation and Sustainable Use of Plant Genetic Resources for Food and Agriculture is important to this Treaty, Contracting Parties should promote its effective implementation, including through national actions and, as appropriate, international cooperation to provide a coherent framework, *inter alia*, for capacity-building, technology transfer and exchange of information, taking into account the provisions of Article 13.

Article 15 – Ex Situ Collections of Plant Genetic Resources for Food and Agriculture held by the International Agricultural Research Centres of the Consultative Group on International Agricultural Research and other International Institutions

15.1 The Contracting Parties recognize the importance to this Treaty of the *ex situ* collections of plant genetic resources for food and agriculture held in trust by the International Agricultural Research Centres (IARCs) of the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR). The Contracting Parties call upon the IARCs to sign agreements with the Governing Body with regard to such *ex situ* collections, in accordance with the following terms and conditions:

(a) Plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I of this Treaty and held by the IARCs shall be made available in accordance with the provisions set out in Part IV of this Treaty.

(b) Plant genetic resources for food and agriculture other than those listed in Annex I of this Treaty and collected before its entry into force that are held by IARCs shall be made available in accordance with the provisions of the MTA currently in use pursuant to agreements between the IARCs and the FAO. This MTA shall be amended by the Governing Body no later than its second regular session, in consultation with the IARCs, in accordance with the relevant provisions of this Treaty, especially Articles 12 and 13, and under the following conditions:

(i) The IARCs shall periodically inform the Governing Body about the MTAs entered into, according to a schedule to be established by the Governing Body;

(ii) The Contracting Parties in whose territory the plant genetic resources for food and agriculture were collected from *in situ* conditions shall be provided with samples of such plant genetic resources for food and agriculture on demand, without any MTA;

ohranjanjem in trajnostno rabo rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, zlasti v državah v razvoju in državah z gospodarstvom v prehodu.

13.4 Upravni organ na svoji prvi seji prouči ustrezno politiko in merila za posebno pomoč v okviru dogovorjene finančne strategije iz 18. člena za ohranjanje rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo v državah v razvoju in državah z gospodarstvom v prehodu, ki pomembno prispevajo k raznovrstnosti rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo v večstranskem sistemu in/ali imajo posebne potrebe.

13.5 Pogodbenice priznavajo, da bo sposobnost uresničevanja svetovnega akcijskega načrta, zlasti v državah v razvoju in državah z gospodarstvom v prehodu, močno odvisna od učinkovitega izvajanja tega člena in finančne strategije iz 18. člena.

13.6 Pogodbenice proučijo načine v zvezi s strategijo prostovoljnih prispevkov za delitev koristi, v skladu s katero živilska industrija, ki ima koristi od rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, prispeva v večstranski sistem.

V. DEL – TEMELJNE PRVINE

14. člen – Svetovni akcijski načrt

Ob spoznanju, da je veljavni Svetovni akcijski načrt za ohranjanje in trajnostno rabo rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo pomemben za to pogodbo, morajo pogodbenice z notranjimi ukrepi v državah, in če je to primerno, z mednarodnim sodelovanjem spodbujati njegovo učinkovito izvajanje, da bi ob upoštevanju določb 13. člena med drugim zagotovile skladen okvir za vzpostavljanje zmogljivosti, prenos tehnologije in izmenjavo podatkov.

15. člen – Zbirke rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo *ex situ*, ki jih hranijo mednarodna kmetijska raziskovalna središča Posvetovalne skupine za mednarodne raziskave v kmetijstvu in druge mednarodne ustanove

15.1 Pogodbenice priznavajo, da so zbirke rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo *ex situ*, ki jih hranijo mednarodna kmetijska raziskovalna središča Posvetovalne skupine za mednarodne raziskave v kmetijstvu, pomembne za to pogodbo. Pogodbenice pozivajo mednarodna kmetijska raziskovalna središča k podpisu sporazumov z upravnim organom v zvezi s takimi zbirkami *ex situ* v skladu s temi pogoji:

(a) Rastlinski genski viri za prehrano in kmetijstvo iz priloge I k tej pogodbi, ki jih hranijo mednarodna kmetijska raziskovalna središča, so na voljo v skladu z določbami iz IV. dela te pogodbe.

(b) Rastlinski genski viri za prehrano in kmetijstvo, razen tistih iz priloge I k tej pogodbi, ki so bili zbrani pred začetkom njene veljavnosti in jih hranijo mednarodna kmetijska raziskovalna središča, so na voljo skladno z določbami veljavnega sporazuma o prenosu materiala in sporazumi med mednarodnimi kmetijskimi raziskovalnimi središči in FAO. Upravni organ ob posvetovanju z mednarodnimi kmetijskimi raziskovalnimi središči spremeni navedeni sporazum o prenosu materiala najpozneje na svoji drugi redni seji v skladu z ustreznimi določbami te pogodbe, zlasti določbami 12. in 13. člena, in pod temi pogoji:

(i) mednarodna kmetijska raziskovalna središča redno in v skladu s časovnim razporedom, ki ga določi upravni organ, obveščajo upravni organ o sklenjenih sporazumih o prenosu materiala;

(ii) pogodbenicam, na ozemlju katerih so bili zbrani rastlinski genski viri za prehrano in kmetijstvo v razmerah *in situ*, se na njihovo prošnjo zagotovijo vzorci teh rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo brez sporazuma o prenosu materiala;

(iii) Benefits arising under the above MTA that accrue to the mechanism mentioned in Article 19.3f shall be applied, in particular, to the conservation and sustainable use of the plant genetic resources for food and agriculture in question, particularly in national and regional programmes in developing countries and countries with economies in transition, especially in centres of diversity and the least developed countries; and

(iv) The IARCs shall take appropriate measures, in accordance with their capacity, to maintain effective compliance with the conditions of the MTAs, and shall promptly inform the Governing Body of cases of non-compliance.

(c) IARCs recognize the authority of the Governing Body to provide policy guidance relating to *ex situ* collections held by them and subject to the provisions of this Treaty.

(d) The scientific and technical facilities in which such *ex situ* collections are conserved shall remain under the authority of the IARCs, which undertake to manage and administer these *ex situ* collections in accordance with internationally accepted standards, in particular the Genebank Standards as endorsed by the FAO Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture.

(e) Upon request by an IARC, the Secretary shall endeavour to provide appropriate technical support.

(f) The Secretary shall have, at any time, right of access to the facilities, as well as right to inspect all activities performed therein directly related to the conservation and exchange of the material covered by this Article.

(g) If the orderly maintenance of these *ex situ* collections held by IARCs is impeded or threatened by whatever event, including *force majeure*, the Secretary, with the approval of the host country, shall assist in its evacuation or transfer, to the extent possible.

15.2 The Contracting Parties agree to provide facilitated access to plant genetic resources for food and agriculture in Annex I under the Multilateral System to IARCs of the CGIAR that have signed agreements with the Governing Body in accordance with this Treaty. Such Centres shall be included in a list held by the Secretary to be made available to the Contracting Parties on request.

15.3 The material other than that listed in Annex I, which is received and conserved by IARCs after the coming into force of this Treaty, shall be available for access on terms consistent with those mutually agreed between the IARCs that receive the material and the country of origin of such resources or the country that has acquired those resources in accordance with the Convention on Biological Diversity or other applicable law.

15.4 The Contracting Parties are encouraged to provide IARCs that have signed agreements with the Governing Body with access, on mutually agreed terms, to plant genetic resources for food and agriculture not listed in Annex I that are important to the programmes and activities of the IARCs.

15.5 The Governing Body will also seek to establish agreements for the purposes stated in this Article with other relevant international institutions.

Article 16 – International Plant Genetic Resources Networks

16.1 Existing cooperation in international plant genetic resources for food and agriculture networks will be encouraged or developed on the basis of existing arrangements and consistent with the terms of this Treaty, so as to achieve as complete coverage as possible of plant genetic resources for food and agriculture.

16.2 The Contracting Parties will encourage, as appropriate, all relevant institutions, including governmental, private, non-governmental, research, breeding and other institutions, to participate in the international networks.

(iii) koristi, pridobljene na podlagi navedenega sporazuma o prenosu materiala, ki izhajajo iz mehanizma iz točke f tretjega odstavka 19. člena, se uporabijo zlasti za ohranjanje in trajnostno rabo zadevnih rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, predvsem v notranjih in regionalnih programih v državah v razvoju in državah z gospodarstvom v prehodu, zlasti v središčih raznovrstnosti in v najmanj razvitih državah, in

(iv) mednarodna kmetijska raziskovalna središča v skladu s svojo zmogljivostjo sprejmejo ustrezne ukrepe za zagotavljanje učinkovitega izpolnjevanja pogojev sporazumov o prenosu materiala in čim prej obvestijo upravni organ o primerih neizpolnjevanja teh pogojev.

(c) Mednarodna kmetijska raziskovalna središča priznavajo, da je upravni organ pristojen za oblikovanje splošnih usmeritev v zvezi z zbirkami *ex situ*, ki jih hranijo in za katere veljajo določbe te pogodbe.

(d) Znanstveni in tehnični objekti, v katerih so shranjene take zbirke *ex situ*, ostanejo v pristojnosti mednarodnih kmetijskih raziskovalnih središč, ki se zavežejo, da bodo skrbela za te zbirke *ex situ* in jih upravljala v skladu z mednarodno sprejetimi standardi, predvsem standardi za genske banke, ki jih je potrdila Komisija FAO za genske vire za prehrano in kmetijstvo.

(e) Sekretar si na prošnjo mednarodnih kmetijskih raziskovalnih središč prizadeva zagotoviti ustrezno strokovno podporo.

(f) Sekretar ima kadar koli pravico dostopa do objektov kakor tudi pravico do pregleda vseh dejavnosti, ki v njih potekajo in so neposredno povezane z ohranjanjem in izmenjavo materiala iz tega člena.

(g) Če je pravilno vzdrževanje teh zbirk *ex situ*, ki jih hranijo mednarodna kmetijska raziskovalna središča, ovirano ali ogroženo zaradi kakršnega koli dogodka, vključno z višjo silo, sekretar z odobritvijo države gostiteljice čim bolj pomaga pri njihovi evakuaciji ali prenosu.

15.2 Pogodbenice se strinjajo, da bodo mednarodnim kmetijskim raziskovalnim središčem Posvetovalne skupine za mednarodne raziskave v kmetijstvu, ki so podpisala sporazume z upravnim organom, skladno s to pogodbo v okviru večstranskega sistema zagotovile možnost dostopa do rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo iz priloge I. Ta središča se vključijo na seznam, ki ga hrani sekretar in je na voljo pogodbenicam, ki zanj zaprosijo.

15.3 Material, ki ni naveden v prilogi I in ga mednarodna kmetijska raziskovalna središča prejmejo in shranijo po začetku veljavnosti te pogodbe, je dostopen pod pogoji, ki so v skladu s tistimi, o katerih so se dogovorila mednarodna kmetijska raziskovalna središča, ki prejmejo ta material, in države izvora takih virov ali države, ki so pridobile te vire v skladu s Konvencijo o biološki raznovrstnosti ali drugo veljavno zakonodajo.

15.4 Pogodbenice naj tistim mednarodnim kmetijskim raziskovalnim središčem, ki so podpisala sporazume z upravnim organom, v skladu z medsebojno dogovorjenimi pogoji zagotovijo dostop do rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, ki niso navedeni v prilogi I in so pomembni za programe in dejavnosti mednarodnih kmetijskih raziskovalnih središč.

15.5 Upravni organ si bo za namene iz tega člena prizadeval skleniti sporazume z drugimi ustreznimi mednarodnimi ustanovami.

16. člen – Mednarodna omrežja rastlinskih genskih virov

16.1 Sodelovanje v mednarodnih omrežjih rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo se bo spodbujalo ali razvijalo na podlagi veljavnih dogovorov in v skladu s pogoji te pogodbe, da bi zajeli čim več rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo.

16.2 Pogodbenice bodo k sodelovanju v mednarodnih omrežjih, če je to primerno, spodbujale vse primerne ustanove, vključno z vladnimi, zasebnimi, nevladnimi in raziskovalnimi ustanovami, ustanovami, ki se ukvarjajo z žlahtnjenjem, in drugimi ustanovami.

Article 17 – The Global Information System on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

17.1 The Contracting Parties shall cooperate to develop and strengthen a global information system to facilitate the exchange of information, based on existing information systems, on scientific, technical and environmental matters related to plant genetic resources for food and agriculture, with the expectation that such exchange of information will contribute to the sharing of benefits by making information on plant genetic resources for food and agriculture available to all Contracting Parties. In developing the Global Information System, cooperation will be sought with the Clearing House Mechanism of the Convention on Biological Diversity.

17.2 Based on notification by the Contracting Parties, early warning should be provided about hazards that threaten the efficient maintenance of plant genetic resources for food and agriculture, with a view to safeguarding the material.

17.3 The Contracting Parties shall cooperate with the Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture of the FAO in its periodic reassessment of the state of the world's plant genetic resources for food and agriculture in order to facilitate the updating of the rolling Global Plan of Action referred to in Article 14.

PART VI – FINANCIAL PROVISIONS**Article 18 – Financial Resources**

18.1 The Contracting Parties undertake to implement a funding strategy for the implementation of this Treaty in accordance with the provisions of this Article.

18.2 The objectives of the funding strategy shall be to enhance the availability, transparency, efficiency and effectiveness of the provision of financial resources to implement activities under this Treaty.

18.3 In order to mobilize funding for priority activities, plans and programmes, in particular in developing countries and countries with economies in transition, and taking the Global Plan of Action into account, the Governing Body shall periodically establish a target for such funding.

18.4 Pursuant to this funding strategy:

(a) The Contracting Parties shall take the necessary and appropriate measures within the Governing Bodies of relevant international mechanisms, funds and bodies to ensure due priority and attention to the effective allocation of predictable and agreed resources for the implementation of plans and programmes under this Treaty.

(b) The extent to which Contracting Parties that are developing countries and Contracting Parties with economies in transition will effectively implement their commitments under this Treaty will depend on the effective allocation, particularly by the developed country Parties, of the resources referred to in this Article. Contracting Parties that are developing countries and Contracting Parties with economies in transition will accord due priority in their own plans and programmes to building capacity in plant genetic resources for food and agriculture.

(c) The Contracting Parties that are developed countries also provide, and Contracting Parties that are developing countries and Contracting Parties with economies in transition avail themselves of, financial resources for the implementation of this Treaty through bilateral and regional and multilateral channels. Such channels shall include the mechanism referred to in Article 19.3f.

(d) Each Contracting Party agrees to undertake, and provide financial resources for national activities for the conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture in accordance with its national capabilities and financial resources. The financial resources provided shall not be used to ends inconsistent with this Treaty, in particular in areas related to international trade in commodities.;

(e) The Contracting Parties agree that the financial benefits arising from Article 13.2d are part of the funding strategy.

17. člen – Svetovni informacijski sistem za rastlinske genske vire za prehrano in kmetijstvo

17.1 Pogodbenice sodelujejo pri razvoju in krepitvi globalnega informacijskega sistema, ki bo omogočal izmenjavo podatkov o znanstvenih, tehničnih in okoljskih zadevah v zvezi z rastlinskimi genskimi viri za prehrano in kmetijstvo, ki temeljijo na obstoječih informacijskih sistemih, v pričakovanju, da bo taka izmenjava podatkov prispevala k uporabi koristi, glede na to, da bodo podatki o rastlinskih genskih virih za prehrano in kmetijstvo na razpolago vsem pogodbenicam. Pri razvijanju svetovnega informacijskega sistema se za sodelovanje zaprosi posredovalnica informacij Konvencije o biološki raznovrstnosti.

17.2 Na podlagi uradnega obvestila pogodbenic je treba zagotoviti hitro opozarjanje na nevarnosti, ki grozijo učinkovitemu vzdrževanju rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, da bi tako zaščitili material.

17.3 Pogodbenice sodelujejo s Komisijo za genske vire za prehrano in kmetijstvo pri FAO pri rednih ocenah stanja svetovnih rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, da bi omogočile posodabljanje veljavnega svetovnega akcijskega načrta iz 14. člena.

VI. DEL – FINANČNE DOLOČBE**18. člen – Finančna sredstva**

18.1 Pogodbenice se zavežejo, da bodo v skladu z določbami tega člena uresničevale finančno strategijo za izvajanje te pogodbe.

18.2 Cilji finančne strategije so povečati dostopnost, preglednost, učinkovitost in uspešnost zagotavljanja finančnih sredstev za izvajanje dejavnosti na podlagi te pogodbe.

18.3 Za namen zbiranja sredstev za prednostne dejavnosti, načrte in programe, zlasti v državah v razvoju in državah z gospodarstvom v prehodu, ter ob upoštevanju svetovnega akcijskega načrta upravni organ v rednih časovnih presledkih opredeli cilj v zvezi s temi sredstvi.

18.4 V skladu s to finančno strategijo:

(a) V okviru vodstvenih organov ustreznih mednarodnih mehanizmov, skladov in organov pogodbenice sprejmejo vse potrebne in ustrezne ukrepe, da bosta prednostna obravnava in pozornost namenjeni dejanski dodelitvi predvidljivih in dogovorjenih virov za uresničevanje načrtov in programov na podlagi te pogodbe.

(b) Obseg, v katerem bodo pogodbenice v razvoju in pogodbenice z gospodarstvom v prehodu uspešno uresničevale svoje obveznosti na podlagi te pogodbe, bo odvisen od virov iz tega člena, ki jih bodo dejansko dodelile zlasti razvite države pogodbenice. Pogodbenice v razvoju in pogodbenice z gospodarstvom v prehodu bodo v svojih načrtih in programih ustrezno prednostno obravnavo zagotovile vzpostavitvi zmogljivosti za rastlinske genske vire za prehrano in kmetijstvo.

(c) Razvite države pogodbenice zagotovijo tudi finančna sredstva za izvajanje te pogodbe po dvostranskih, regionalnih in večstranskih poteh, ki jih pogodbenice v razvoju in pogodbenice z gospodarstvom v prehodu uporabijo za izvajanje te pogodbe po omenjenih poteh. Te poti vključujejo tudi mehanizem iz točke f tretjega odstavka 19. člena.

(d) Pogodbenice se strinjajo, da bodo v skladu s svojimi zmogljivostmi in finančnimi sredstvi v svoji državi izvajale dejavnosti za ohranjanje in trajnostno rabo rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo ter zagotovila finančna sredstva zanje. Zagotovljena finančna sredstva se ne uporabijo za namene, ki so v neskladju s to pogodbo, zlasti ne na področjih, povezanih z mednarodno trgovino z izdelki.

(e) Pogodbenice se strinjajo, da so finančne koristi, ki izhajajo iz točke d drugega odstavka 13. člena, del finančne strategije.

(f) Voluntary contributions may also be provided by Contracting Parties, the private sector, taking into account the provisions of Article 13, non-governmental organisations and other sources. The Contracting Parties agree that the Governing Body shall consider modalities of a strategy to promote such contributions;

18.5 The Contracting Parties agree that priority will be given to the implementation of agreed plans and programmes for farmers in developing countries, especially in least developed countries, and in countries with economies in transition, who conserve and sustainably utilize plant genetic resources for food and agriculture.

PART VII – INSTITUTIONAL PROVISIONS

Article 19 – Governing Body

19.1 A Governing Body for this Treaty is hereby established, composed of all Contracting Parties.

19.2 All decisions of the Governing Body shall be taken by consensus unless by consensus another method of arriving at a decision on certain measures is reached, except that consensus shall always be required in relation to Articles 23 and 24.

19.3 The functions of the Governing Body shall be to promote the full implementation of this Treaty, keeping in view its objectives, and, in particular, to:

(a) provide policy direction and guidance to monitor, and adopt such recommendations as necessary for the implementation of this Treaty and, in particular, for the operation of the Multilateral System;

(b) adopt plans and programmes for the implementation of this Treaty;

(c) adopt, at its first session, and periodically review the funding strategy for the implementation of this Treaty, in accordance with the provisions of Article 18;

(d) adopt the budget of this Treaty;

(e) consider and establish subject to the availability of necessary funds such subsidiary bodies as may be necessary, and their respective mandates and composition;

(f) establish, as needed, an appropriate mechanism, such as a Trust Account, for receiving and utilizing financial resources that will accrue to it for purposes of implementing this Treaty;

(g) establish and maintain cooperation with other relevant international organizations and treaty bodies, including in particular the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity, on matters covered by this Treaty, including their participation in the funding strategy;

(h) consider and adopt, as required, amendments to this Treaty, in accordance with the provisions of Article 23;

(i) consider and adopt, as required, amendments to annexes to this Treaty, in accordance with the provisions of Article 24;

(j) consider modalities of a strategy to encourage voluntary contributions, in particular, with reference to Articles 13 and 18;

(k) perform such other functions as may be necessary for the fulfilment of the objectives of this Treaty;

(l) take note of relevant decisions of the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity and other relevant international organizations and treaty bodies;

(m) inform, as appropriate, the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity and other relevant international organizations and treaty bodies of matters regarding the implementation of this Treaty; and

(n) approve the terms of agreements with the IARCs and other international institutions under Article 15, and review and amend the MTA in Article 15.

19.4 Subject to Article 19.6, each Contracting Party shall have one vote and may be represented at sessions of the Governing Body by a single delegate who may be accompanied by an alternate, and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings

(f) Pogodbenice, zasebni sektor ob upoštevanju določb 13. člena, nevladne organizacije in drugi viri lahko zagotovijo tudi prostovoljne prispevke. Pogodbenice se strinjajo, da upravni organ prouči različne strategije za spodbujanje takih prispevkov.

18.5 Pogodbenice se strinjajo, da je treba dati prednost izvajanju dogovorjenih načrtov in programov za kmete v državah v razvoju, zlasti v najmanj razvitih državah, in državah z gospodarstvom v prehodu, ki se ukvarjajo z ohranjanjem in trajnostno rabo rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo.

VII. DEL – ORGANIZACIJSKE DOLOČBE

19. člen – Upravni organ

19.1 Za to pogodbo se ustanovi upravni organ, ki ga sestavljajo vse pogodbenice.

19.2 Vse odločitve upravnega organa se sprejmejo soglasno, razen če se soglasno ne sprejme drugačna metoda sprejemanja odločitev o posameznih ukrepih, razen za zadeve, povezane s 23. in 24. členom, za katere je vedno obvezno soglasje.

19.3 Naloge upravnega organa so spodbujati celovito izvajanje te pogodbe ob upoštevanju njenih ciljev, predvsem pa:

(a) zagotavljati smernice in navodila v zvezi s politiko nadzora ter sprejemati priporočila, potrebna za izvajanje te pogodbe in predvsem za delovanje večstranskega sistema;

(b) sprejemati načrte in programe za izvajanje te pogodbe;

(c) na prvi seji sprejeti finančno strategijo za izvajanje te pogodbe in jo redno preverjati v skladu z določbami 18. člena;

(d) sprejeti proračun v zvezi s to pogodbo;

(e) obravnavati in ustanoviti potrebne pomožne organe ter določiti njihova pooblastila in sestavo glede na razpoložljivost potrebnih sredstev;

(f) po potrebi vzpostaviti ustrezen mehanizem, na primer fiduciarni račun, za sprejem in uporabo finančnih sredstev, ki se bodo zbirala za izvajanje te pogodbe;

(g) vzpostaviti in ohranjati sodelovanje z drugimi ustreznimi mednarodnimi organizacijami in organi, ustanovljenimi z drugimi pogodbami, zlasti s Konferenco pogodbenic Konvencije o biološki raznovrstnosti, v zvezi z zadevami, ki jih zajema ta pogodba, vključno z njihovim sodelovanjem pri finančni strategiji;

(h) v skladu z določbami 23. člena proučiti in po potrebi sprejeti spremembe te pogodbe;

(i) v skladu z določbami 24. člena proučiti in po potrebi sprejeti spremembe prilog k tej pogodbi;

(j) proučiti različne strategije za spodbujanje prostovoljnih prispevkov, predvsem glede na 13. in 18. člen;

(k) opravljati vse druge naloge, potrebne za uresničevanje ciljev te pogodbe;

(l) upoštevati ustrezne odločitve Konference pogodbenic Konvencije o biološki raznovrstnosti ter drugih ustreznih mednarodnih organizacij in organov, ustanovljenih z drugimi pogodbami;

(m) po potrebi obveščati Konferenco pogodbenic Konvencije o biološki raznovrstnosti ter druge ustrezne mednarodne organizacije in organe, ustanovljene z drugimi pogodbami o zadevah, povezanih z izvajanjem te pogodbe, in

(n) potrditi, da so izpolnjeni pogoji za sklenitev sporazumov z mednarodnimi kmetijskimi raziskovalnimi središči in drugimi mednarodnimi ustanovami iz 15. člena, ter pregledati in spremeniti sporazum o prenosu materiala iz 15. člena.

19.4 V skladu s šestim odstavkom 19. člena ima vsaka pogodbenica en glas, na sejah upravnega organa pa jo lahko zastopa en predstavnik, ki ga lahko spremljajo namestnik, strokovnjaki in svetovalci. Namestniki, strokovnjaki in svetovalci lahko sodelujejo na sejah upravnega organa, vendar

of the Governing Body but may not vote, except in the case of their being duly authorized to substitute for the delegate.

19.5 The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not a Contracting Party to this Treaty, may be represented as observers at sessions of the Governing Body. Any other body or agency, whether governmental or non-governmental, qualified in fields relating to conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture, which has informed the Secretary of its wish to be represented as an observer at a session of the Governing Body, may be admitted unless at least one third of the Contracting Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the Rules of Procedure adopted by the Governing Body.

19.6 A Member Organization of FAO that is a Contracting Party and the member states of that Member Organization that are Contracting Parties shall exercise their membership rights and fulfil their membership obligations in accordance, *mutatis mutandis*, with the Constitution and General Rules of FAO.

19.7 The Governing Body shall adopt and amend, as required, its own Rules of Procedure and financial rules which shall not be inconsistent with this Treaty.

19.8 The presence of delegates representing a majority of the Contracting Parties shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Governing Body.

19.9 The Governing Body shall hold regular sessions at least once every two years. These sessions should, as far as possible, be held back-to-back with the regular sessions of the Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture.

19.10 Special Sessions of the Governing Body shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Governing Body, or at the written request of any Contracting Party, provided that this request is supported by at least one third of the Contracting Parties.

19.11 The Governing Body shall elect its Chairperson and Vice-Chairpersons (collectively referred to as "the Bureau"), in conformity with its Rules of Procedure.

Article 20 – Secretary

20.1 The Secretary of the Governing Body shall be appointed by the Director-General of FAO, with the approval of the Governing Body. The Secretary shall be assisted by such staff as may be required.

20.2 The Secretary shall perform the following functions:

(a) arrange for and provide administrative support for sessions of the Governing Body and for any subsidiary bodies as may be established;

(b) assist the Governing Body in carrying out its functions, including the performance of specific tasks that the Governing Body may decide to assign to it;

(c) report on its activities to the Governing Body.

20.3 The Secretary shall communicate to all Contracting Parties and to the Director-General:

(a) decisions of the Governing Body within sixty days of adoption;

(b) information received from Contracting Parties in accordance with the provisions of this Treaty.

20.4 The Secretary shall provide documentation in the six languages of the United Nations for sessions of the Governing Body.

20.5 The Secretary shall cooperate with other organizations and treaty bodies, including in particular the Secretariat of the Convention on Biological Diversity, in achieving the objectives of this Treaty.

Article 21 – Compliance

The Governing Body shall, at its first meeting, consider and approve cooperative and effective procedures and operational mechanisms to promote compliance with the provisions of this Treaty and to address issues of non-compliance. These procedures and mechanisms shall include monitoring, and offering advice or assistance, including legal advice or legal assistance, when needed, in particular to developing countries and countries with economies in transition.

ne smejo glasovati, razen če so pravilno pooblaščen za nadomeščanje predstavnika.

19.5 Združeni narodi, njihove specializirane agencije in Mednarodna agencija za atomsko energijo ter vse države, ki niso pogodbenice te pogodbe, so lahko na sejah upravnega organa zastopani kot opazovalci. Vsem drugim vladnim ali nevladnim organom ali agencijam, pristojnim za področja, povezana z ohranjanjem in trajnostno rabo rastlinskih genskih virov za prehrano in kmetijstvo, ki obvestijo sekretarja, da si želijo biti na sejah zastopani kot opazovalci, se to lahko dopusti, razen kadar temu nasprotuje najmanj ena tretjina prisotnih pogodbenic. Udeležbo in sodelovanje opazovalcev ureja poslovnik, ki ga sprejme upravni organ.

19.6 Pogodbenice, ki so organizacije članice FAO in države članice takih organizacij, uveljavljajo svoje članske pravice in izpolnjujejo obveznosti članstva smiselno v skladu s statutom in splošnimi pravili FAO.

19.7 Upravni organ po potrebi sprejme in spremeni svoj poslovnik in finančni pravilnik, ki morata biti skladna s to pogodbo.

19.8 Na vseh sejah upravnega organa je za sklepčnost potrebna prisotnost predstavnikov večine pogodbenic.

19.9 Upravni organ ima redne seje vsaj enkrat v dveh letih. Te seje morajo biti, če je to mogoče, neposredno pred rednimi sejami Komisije za genske vire za prehrano in kmetijstvo ali po njih.

19.10 Izredne seje upravnega organa se skličejo, ko se to zdi potrebno upravnemu organu ali na pisno zahtevo katere koli pogodbenice, če to zahtevo podpre vsaj tretjina pogodbenic.

19.11 Upravni organ v skladu s svojim poslovnikom izvoli predsednika in podpredsednike (skupaj sestavljajo »predsedstvo«).

20. člen – Sekretar

20.1 Sekretarja upravnega organa imenuje generalni direktor FAO z odobritvijo upravnega organa. Sekretarju pomaga osebje, kakršno potrebuje.

20.2 Sekretar opravlja te naloge:

(a) pripravlja seje upravnega organa in vseh morebitnih pomožnih organov in zagotovi administrativno pomoč;

(b) pomaga upravnemu organu pri opravljanju njegovih nalog, vključno z opravljanjem posebnih nalog, ki mu jih lahko naloži upravni organ;

(c) o svojih dejavnostih poroča upravnemu organu.

20.3 Sekretar vse pogodbenice in generalnega direktorja obvešča o:

(a) odločitvah upravnega organa v šestdesetih dneh po sprejetju;

(b) informacijah, ki jih prejme od posameznih pogodbenic v skladu z določbami te pogodbe.

20.4 Sekretar zagotovi gradivo za seje upravnega organa v šestih jezikih Združenih narodov.

20.5 Pri uresničevanju ciljev te pogodbe sekretar sodeluje z drugimi organizacijami in organi, ustanovljenimi z drugimi pogodbami, predvsem s sekretariatom Konvencije o biološki raznovrstnosti.

21. člen – Izpolnjevanje obveznosti

Upravni organ na svoji prvi seji prouči in potrdi postopke za učinkovito sodelovanje in izvedbene mehanizme za spodbujanje izpolnjevanja določb te pogodbe in obravnavo zadev v zvezi z neizpolnjevanjem obveznosti. Ti postopki in mehanizmi vključujejo spremljanje izvajanja te pogodbe in zagotavljanje nasvetov ali pomoči, vključno s pravnim svetovanjem ali pravno pomočjo, kadar sta potrebna, zlasti državam v razvoju in državam z gospodarstvom v prehodu.

Article 22 – Settlement of Disputes

22.1 In the event of a dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty, the parties concerned shall seek solutions by negotiation.

22.2 If the parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.

22.3 When ratifying, accepting, approving or acceding to this Treaty, or at any time thereafter, a Contracting Party may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with Article 22.1 or Article 22.2 above, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory:

(a) Arbitration in accordance with the procedure laid down in Part 1 of Annex II to this Treaty;

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

22.4 If the parties to the dispute have not, in accordance with Article 22.3 above, accepted the same or any procedure, the dispute shall be submitted to conciliation in accordance with Part 2 of Annex II to this Treaty unless the parties otherwise agree.

Article 23 – Amendments of the Treaty

23.1 Amendments to this Treaty may be proposed by any Contracting Party.

23.2 Amendments to this Treaty shall be adopted at a session of the Governing Body. The text of any proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Secretary at least six months before the session at which it is proposed for adoption.

23.3 All amendments to this Treaty shall only be made by consensus of the Contracting Parties present at the session of the Governing Body.

23.4 Any amendment adopted by the Governing Body shall come into force among Contracting Parties having ratified, accepted or approved it on the ninetieth day after the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by two-thirds of the Contracting Parties. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the ninetieth day after that Contracting Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

23.5 For the purpose of this Article, an instrument deposited by a Member Organization of FAO shall not be counted as additional to those deposited by member states of such an organization.

Article 24 – Annexes

24.1 The annexes to this Treaty shall form an integral part of this Treaty and a reference to this Treaty shall constitute at the same time a reference to any annexes thereto.

24.2 The provisions of Article 23 regarding amendments to this Treaty shall apply to the amendment of annexes.

Article 25 – Signature

This Treaty shall be open for signature at the FAO from 3 November 2001 to 4 November 2002 by all Members of FAO and any States that are not Members of FAO but are Members of the United Nations, or any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency.

Article 26 – Ratification, Acceptance or Approval

This Treaty shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Members and non-Members of FAO referred to in Article 25. Instruments of ratification, acceptance, or approval shall be deposited with the Depositary.

Article 27 – Accession

This Treaty shall be open for accession by all Members of FAO and any States that are not Members of FAO but are Members of the United Nations, or any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency from the date on which the Treaty is closed for signature. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

22. člen – Reševanje sporov

22.1 Spor med pogodbenicami zaradi razlage ali uporabe te pogodbe poskusijo vpletene stranke rešiti s pogajanjem.

22.2 Če vpletene stranke spora ne morejo rešiti s pogajanjem, lahko skupaj zaprosijo za pomoč ali posredovanje tretje strani.

22.3 Ob ratifikaciji, sprejetju, odobritvi te pogodbe ali pristopu k njej ali kadar koli za tem lahko pogodbenica depozitarju pisno izjavi, da v sporu, ki se ne razreši v skladu s prvim ali drugim odstavkom tega člena, sprejema kot obveznega enega ali oba od naslednjih načinov reševanja sporov:

(a) arbitražo v skladu s postopkom iz prvega dela priloge II k tej pogodbi;

(b) predložitev spora Meddržavnemu sodišču.

22.4 Če stranki v sporu v skladu s tretjim odstavkom tega člena ne sprejmeta istega postopka ali nobenega od postopkov, se spor predloži v pravni postopek v skladu z drugim delom priloge II k tej pogodbi, razen če se stranki ne dogovorita drugače.

23. člen – Spremembe pogodbe

23.1 Spremembe te pogodbe lahko predlaga katera koli pogodbenica.

23.2 Spremembe te pogodbe se sprejmejo na sejah upravnega organa. Sekretar sporoči pogodbenicam besedilo vsake predlagane spremembe vsaj šest mesecev pred sejo, na kateri se predlaga njeno sprejetje.

23.3 Vse spremembe te pogodbe se sprejmejo izključno s soglasjem pogodbenic, ki so prisotne na seji upravnega organa.

23.4 Vse spremembe, ki jih sprejme upravni organ, začnejo veljati za pogodbenice, ki so jih ratificirale, sprejele ali odobrile, devetdeset dni po tem, ko dve tretjini pogodbenic deponirata listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi. Za druge pogodbenice pa začne sprememba veljati devetdeseti dan po deponiranju njihovih listin o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi spremembe.

23.5 Za namen tega člena se listina, ki jo deponira organizacija članica FAO, ne šteje kot dodatna listina k tistim, ki jih deponirajo države članice take organizacije.

24. člen – Priloge

24.1 Priloge k tej pogodbi so njen sestavni del in sklicevanje na to pogodbo je tudi sklicevanje na vse priloge k njej.

24.2 Določbe 23. člena o spremembah te pogodbe veljajo tudi za spremembe prilog.

25. člen – Podpis

Ta pogodba je vsem članicam FAO in vsem državam, ki niso članice FAO, so pa članice Združenih narodov ali katere koli njihove specializirane agencije ali Mednarodne agencije za atomsko energijo, na voljo za podpis na FAO od 3. novembra 2001 do 4. novembra 2002.

26. člen – Ratifikacija, sprejetje ali odobritev

To pogodbo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo članice in nečlanice FAO iz 25. člena. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri depozitarju.

27. člen – Pristop

K tej pogodbi lahko pristopijo vse članice FAO in vse države, ki niso članice FAO, so pa članice Združenih narodov ali katere koli njihove specializirane agencije ali Mednarodne agencije za atomsko energijo, po datumu, ko poteče rok za podpis te pogodbe. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju.

Article 28 – Entry into force

28.1 Subject to the provisions of Article 29.2, this Treaty shall enter into force on the ninetieth day after the deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited by Members of FAO.

28.2 For each Member of FAO and any State that is not a Member of FAO but is a Member of the United Nations, or any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency that ratifies, accepts, approves or accedes to this Treaty after the deposit, in accordance with Article 28.1, of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Treaty shall enter into force on the ninetieth day following the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 29 – Member Organizations of FAO

29.1 When a Member Organization of FAO deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession for this Treaty, the Member Organization shall, in accordance with the provisions of Article II.7 of the FAO Constitution, notify any change regarding its distribution of competence to its declaration of competence submitted under Article II.5 of the FAO Constitution as may be necessary in light of its acceptance of this Treaty. Any Contracting Party to this Treaty may, at any time, request a Member Organization of FAO that is a Contracting Party to this Treaty to provide information as to which, as between the Member Organization and its Member States, is responsible for the implementation of any particular matter covered by this Treaty. The Member Organization shall provide this information within a reasonable time.

29.2 Instruments of ratification, acceptance, approval, accession or withdrawal, deposited by a Member Organization of FAO, shall not be counted as additional to those deposited by its Member States.

Article 30 – Reservations

No reservations may be made to this Treaty.

Article 31 – Non-Parties

The Contracting Parties shall encourage any Member of FAO or other State, not a Contracting Party to this Treaty, to accept this Treaty.

Article 32 – Withdrawals

32.1 Any Contracting Party may at any time after two years from the date on which this Treaty has entered into force for it, notify the Depositary in writing of its withdrawal from this Treaty. The Depositary shall at once inform all Contracting Parties.

32.2 Withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of the notification.

Article 33 – Termination

33.1 This Treaty shall be automatically terminated if and when, as the result of withdrawals, the number of Contracting Parties drops below forty, unless the remaining Contracting Parties unanimously decide otherwise.

33.2 The Depositary shall inform all remaining Contracting Parties when the number of Contracting Parties has dropped to forty.

33.3 In the event of termination the disposition of assets shall be governed by the financial rules to be adopted by the Governing Body.

Article 34 – Depositary

The Director-General of FAO shall be the Depositary of this Treaty.

Article 35 – Authentic Texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Treaty are equally authentic.

28. člen – Začetek veljavnosti

28.1 Ob upoštevanju določb drugega odstavka 29. člena začne ta pogodba veljati devetdeseti dan po deponiranju štiridesete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, če vsaj dvajset listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu deponirajo članice FAO.

28.2 Za vse članice FAO in vse države, ki niso članice FAO, so pa članice Združenih narodov ali katere koli njihove specializirane agencije ali Mednarodne agencije za atomsko energijo, ki ratificirajo, sprejmejo, odobrijo to pogodbo ali pristopijo k njej po deponiranju štiridesete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu v skladu s prvim odstavkom 28. člena, začne pogodba veljati devetdeseti dan po deponiranju njihovih listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

29. člen – Organizacije članice FAO

29.1 Ko organizacija članica FAO deponira listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi te pogodbe ali pristopu k njej v skladu z določbami sedmega odstavka II. člena Statuta FAO, o vsaki spremembi glede delitve pristojnosti uradno obvesti v svoji izjavi o pristojnosti, predloženi v skladu s petim odstavkom II. člena Statuta FAO, ki bi lahko bila potrebna zaradi sprejetja te pogodbe. Vsaka pogodbenica te pogodbe lahko kadar koli zahteva, da ji organizacija članica FAO, ki je pogodbenica te pogodbe, sporoči, kdo – organizacije članice ali njene države članice – je odgovoren za uresničevanje posameznih zadev, zajetih s to pogodbo. Organizacija članica v razumnem času zagotovi te podatke.

29.2 Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi, pristopu ali odpovedi, ki jih deponira organizacija članica FAO, se ne štejejo kot dodatne listine k tistim, ki jih deponirajo njene države članice.

30. člen – Pridržki

Pridržki k tej pogodbi niso mogoči.

31. člen – Stranke, ki niso pogodbenice

Pogodbenice spodbujajo vse članice FAO ali druge države, ki niso pogodbenice te pogodbe, da sprejmejo to pogodbo.

32. člen – Odpoved

32.1 Vsaka pogodbenica lahko kadar koli po poteku dveh let od datuma, ko je ta pogodba začela veljati zanjo, pisno obvesti depozitarja o svoji odpovedi te pogodbe. Depozitar o tem takoj obvesti vse pogodbenice.

32.2 Odpoved začne veljati eno leto po datumu prejema uradnega obvestila.

33. člen – Prenehanje veljavnosti pogodbe

33.1 Ta pogodba samodejno preneha veljati, kadar se zaradi odpovedi število pogodbenic zmanjša pod štirideset, razen če se preostale pogodbenice soglasno odločijo drugače.

33.2 Ko se število pogodbenic zmanjša pod štirideset, depozitar o tem obvesti vse preostale pogodbenice.

33.3 Če pogodba preneha veljati, uporabo imetja ureja finančni pravilnik, ki ga sprejme upravni organ.

34. člen – Depozitar

Depozitar te pogodbe je generalni direktor FAO.

35. člen – Verodostojnost besedil

Besedila te pogodbe v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku so enako verodostojna.

ANNEX I
LIST OF CROPS COVERED UNDER THE MULTILATERAL SYSTEM

Food crops

Crop	Genus	Observations
Breadfruit	<i>Artocarpus</i>	Breadfruit only.
Asparagus	<i>Asparagus</i>	
Oat	<i>Avena</i>	
Beet	<i>Beta</i>	
Brassica complex	<i>Brassica</i> et al.	Genera included are: <i>Brassica</i> , <i>Armoracia</i> , <i>Barbarea</i> , <i>Camelina</i> , <i>Crambe</i> , <i>Diplotaxis</i> , <i>Eruca</i> , <i>Isatis</i> , <i>Lepidium</i> , <i>Raphanobrassica</i> , <i>Raphanus</i> , <i>Rorippa</i> , and <i>Sinapis</i> . This comprises oilseed and vegetable crops such as cabbage, rapeseed, mustard, cress, rocket, radish, and turnip. The species <i>Lepidium meyenii</i> (maca) is excluded.
Pigeon Pea	<i>Cajanus</i>	
Chickpea	<i>Cicer</i>	
Citrus	<i>Citrus</i>	Genera <i>Poncirus</i> and <i>Fortunella</i> are included as root stock.
Coconut	<i>Cocos</i>	
Major aroids	<i>Colocasia</i> , <i>Xanthosoma</i>	Major aroids include taro, cocoyam, dasheen and tannia.
Carrot	<i>Daucus</i>	
Yams	<i>Dioscorea</i>	
Finger Millet	<i>Eleusine</i>	
Strawberry	<i>Fragaria</i>	
Sunflower	<i>Helianthus</i>	
Barley	<i>Hordeum</i>	
Sweet Potato	<i>Ipomoea</i>	
Grass pea	<i>Lathyrus</i>	
Lentil	<i>Lens</i>	
Apple	<i>Malus</i>	
Cassava	<i>Manihot</i>	<i>Manihot esculenta</i> only.
Banana / Plantain	<i>Musa</i>	Except <i>Musa textilis</i> .
Rice	<i>Oryza</i>	
Pearl Millet	<i>Pennisetum</i>	
Beans	<i>Phaseolus</i>	Except <i>Phaseolus polyanthus</i> .
Pea	<i>Pisum</i>	
Rye	<i>Secale</i>	
Potato	<i>Solanum</i>	Section <i>tuberosa</i> included, except <i>Solanum phureja</i> .
Eggplant	<i>Solanum</i>	Section <i>melongena</i> included.
Sorghum	<i>Sorghum</i>	
Triticale	<i>Triticosecale</i>	
Wheat	<i>Triticum</i> et al.	Including <i>Agropyron</i> , <i>Elymus</i> , and <i>Secale</i> .
Faba Bean / Vetch	<i>Vicia</i>	
Cowpea et al.	<i>Vigna</i>	
Maize	<i>Zea</i>	Excluding <i>Zea perennis</i> , <i>Zea diploperennis</i> , and <i>Zea luxurians</i> .

PRILOGA I
SEZNAM GOJENIH RASTLIN V VEČSTRANSKEM SISTEMU

Gojene rastline za prehrano

Gojena rastlina	Rod	Opombe
kruhovec	<i>Artocarpus</i>	samo kruhovec
beluš	<i>Asparagus</i>	
oves	<i>Avena</i>	
pesa	<i>Beta</i>	
skupina <i>Brassica</i>	<i>Brassica</i> et al.	Zajeti so rodovi: <i>Brassica</i> , <i>Armoracia</i> , <i>Barbarea</i> , <i>Camelina</i> , <i>Crambe</i> , <i>Diplotaxis</i> , <i>Eruca</i> , <i>Isatis</i> , <i>Lepidium</i> , <i>Raphanobrassica</i> , <i>Raphanus</i> , <i>Rorippa</i> in <i>Sinapis</i> . Vključene so oljnice in zelenjadnice, kot so zelje, oljna repica, gorčica, kreša, rukola, redkev in repa. Vrsta <i>Lepidium meyenii</i> (maka) ni vključena.
kajan	<i>Cajanus</i>	
čičerika	<i>Cicer</i>	
citrus	<i>Citrus</i>	Rodova <i>Poncirus</i> in <i>Fortunella</i> sta vključena kot podlaga.
kokos	<i>Cocos</i>	
glavne kačnikovke	<i>Colocasia</i> , <i>Xanthosoma</i>	Med glavne kačnikovke spadajo taro, kokojam, dašin in tania.
korenje	<i>Daucus</i>	
jam	<i>Dioscorea</i>	
prosenka	<i>Eleusine</i>	
jagodnjak	<i>Fragaria</i>	
sončnica	<i>Helianthus</i>	
ječmen	<i>Hordeum</i>	
sladki krompir	<i>Ipomoea</i>	
grahor	<i>Lathyrus</i>	
leča	<i>Lens</i>	
jablana	<i>Malus</i>	
manioka	<i>Manihot</i>	samo <i>Manihot esculenta</i>
bananovec/močnati bananovec	<i>Musa</i>	razen <i>Musa textilis</i>
riž	<i>Oryza</i>	
perjanka	<i>Pennisetum</i>	
fižol	<i>Phaseolus</i>	razen <i>Phaseolus polyanthus</i>
grah	<i>Pisum</i>	
rž	<i>Secale</i>	
krompir	<i>Solanum</i>	vključno s sekcijo <i>tuberosa</i> , razen <i>Solanum phureja</i>
jajčevec	<i>Solanum</i>	vključno s sekcijo <i>melongena</i>
sirek	<i>Sorghum</i>	
tritikala	<i>Triticosecale</i>	
pšenica	<i>Triticum</i> et al.	vključno z <i>Agropyron</i> , <i>Elymus</i> in <i>Secale</i>
bob/grašica	<i>Vicia</i>	
vigna	<i>Vigna</i>	
koruza	<i>Zea</i>	razen <i>Zea perennis</i> , <i>Zea diploperennis</i> in <i>Zea luxurians</i>

Forages

Genera	Species
LEGUME FORAGES	
<i>Astragalus</i>	<i>chinensis, cicer, arenarius</i>
<i>Canavalia</i>	<i>ensiformis</i>
<i>Coronilla</i>	<i>varia</i>
<i>Hedysarum</i>	<i>coronarum</i>
<i>Lathyrus</i>	<i>cicera, ciliolatus, hirsutus, ochrus, odoratus, sativus</i>
<i>Lespedeza</i>	<i>cuneata, striata, stipulacea</i>
<i>Lotus</i>	<i>corniculatus, subbiflorus, uliginosus</i>
<i>Lupinus</i>	<i>albus, angustifolius, luteus</i>
<i>Medicago</i>	<i>arborea, falcata, sativa, scutellata, rigidula, truncatula</i>
<i>Melilotus</i>	<i>albus, officinalis</i>
<i>Onobrychis</i>	<i>viciifolia</i>
<i>Ornithopus</i>	<i>sativus</i>
<i>Prosopis</i>	<i>affinis, alba, chilensis, nigra, pallida</i>
<i>Pueraria</i>	<i>phaseoloides</i>
<i>Trifolium</i>	<i>alexandrinum, alpestre, ambiguum, angustifolium, arvense, agrocicerum, hybridum, incarnatum, pratense, repens, resupinatum, rueppellianum, semipilosum, subterraneum, vesiculosum</i>
GRASS FORAGES	
<i>Andropogon</i>	<i>gayanus</i>
<i>Agropyron</i>	<i>cristatum, desertorum</i>
<i>Agrostis</i>	<i>stolonifera, tenuis</i>
<i>Alopecurus</i>	<i>pratensis</i>
<i>Arrhenatherum</i>	<i>elatius</i>
<i>Dactylis</i>	<i>glomerata</i>
<i>Festuca</i>	<i>arundinacea, gigantea, heterophylla, ovina, pratensis, rubra</i>
<i>Lolium</i>	<i>hybridum, multiflorum, perenne, rigidum, temulentum</i>
<i>Phalaris</i>	<i>aquatica, arundinacea</i>
<i>Phleum</i>	<i>pratense</i>
<i>Poa</i>	<i>alpina, annua, pratensis</i>
<i>Tripsacum</i>	<i>laxum</i>
OTHER FORAGES	
<i>Atriplex</i>	<i>halimus, nummularia</i>
<i>Salsola</i>	<i>vermiculata</i>

Krmne rastline

Rodovi	Vrste
KRMNE METULJNICE	
<i>Astragalus</i>	<i>chinensis, cicer, arenarius</i>
<i>Canavalia</i>	<i>ensiformis</i>
<i>Coronilla</i>	<i>varia</i>
<i>Hedysarum</i>	<i>coronarum</i>
<i>Lathyrus</i>	<i>cicera, ciliolatus, hirsutus, ochrus, odoratus, sativus</i>
<i>Lespedeza</i>	<i>cuneata, striata, stipulacea</i>
<i>Lotus</i>	<i>corniculatus, subbiflorus, uliginosus</i>
<i>Lupinus</i>	<i>albus, angustifolius, luteus</i>
<i>Medicago</i>	<i>arborea, falcata, sativa, scutellata, rigidula, truncatula</i>
<i>Melilotus</i>	<i>albus, officinalis</i>
<i>Onobrychis</i>	<i>viciifolia</i>
<i>Ornithopus</i>	<i>sativus</i>
<i>Prosopis</i>	<i>affinis, alba, chilensis, nigra, pallida</i>
<i>Pueraria</i>	<i>phaseoloides</i>
<i>Trifolium</i>	<i>alexandrinum, alpestre, ambiguum, angustifolium, arvense, agrocicerum, hybridum, incarnatum, pratense, repens, resupinatum, rueppellianum, semipilosum, subterraneum, vesiculosum</i>
KRMNE TRAVE	
<i>Andropogon</i>	<i>gayanus</i>
<i>Agropyron</i>	<i>crisatum, desertorum</i>
<i>Agrostis</i>	<i>stolonifera, tenuis</i>
<i>Alopecurus</i>	<i>pratensis</i>
<i>Arrhenatherum</i>	<i>elatius</i>
<i>Dactylis</i>	<i>glomerata</i>
<i>Festuca</i>	<i>arundinacea, gigantea, heterophylla, ovina, pratensis, rubra</i>
<i>Lolium</i>	<i>hybridum, multiflorum, perenne, rigidum, temulentum</i>
<i>Phalaris</i>	<i>aquatica, arundinacea</i>
<i>Phleum</i>	<i>pratense</i>
<i>Poa</i>	<i>alpina, annua, pratensis</i>
<i>Tripsacum</i>	<i>laxum</i>
DRUGE KRMNE RASTLINE	
<i>Atriplex</i>	<i>halimus, nummularia</i>
<i>Salsola</i>	<i>vermiculata</i>

ANNEX II
Arbitration and Conciliation

Part 1 – ARBITRATION

Article 1

The claimant party shall notify the Secretary that the parties to the dispute are referring it to arbitration pursuant to Article 22. The notification shall state the subject-matter of arbitration and include, in particular, the articles of this Treaty, the interpretation or application of which are at issue. If the parties to the dispute do not agree on the subject matter of the dispute before the President of the tribunal is designated, the arbitral tribunal shall determine the subject matter. The Secretary shall forward the information thus received to all Contracting Parties to this Treaty.

Article 2

1. In disputes between two parties to the dispute, the arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the President of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties to the dispute, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

2. In disputes between more than two Contracting Parties, parties to the dispute with the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.

3. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

Article 3

1. If the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Director-General of FAO shall, at the request of a party to the dispute, designate the President within a further two-month period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the Director-General of FAO who shall make the designation within a further two-month period.

Article 4

The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of this Treaty and international law.

Article 5

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 6

The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties to the dispute, recommend essential interim measures of protection.

Article 7

The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and

(b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

PRILOGA II
Arbitraža in upravni postopek

1. del
ARBITRAŽA

1. člen

Pogodbenica, ki vlaga zahtevek, obvesti sekretarja, da bodo stranke v sporu predložile spor v arbitražo v skladu z 22. členom. V uradnem obvestilu se navede predmet arbitraže, posebej tisti členi te pogodbe, katerih razlaga ali uporaba je sporna. Če se stranke v sporu ne dogovorijo, kaj je predmet spora, preden je imenovan predsednik sodišča, določi predmet spora arbitražno sodišče. Sekretar pošlje vsem pogodbenicam te pogodbe podatke, ki jih prejme na ta način.

2. člen

1. Pri sporih med dvema sprtima strankama arbitražno sodišče sestavljajo trije člani. Vsaka stranka v sporu imenuje enega arbitra; dva tako imenovana arbitra sporazumno imenujeta tretjega arbitra, ki bo predsednik sodišča. Slednji ne sme biti državljan nobene stranke v sporu, ne sme imeti običajnega prebivališča na ozemlju nobene od strank v sporu, niti ne sme biti zaposlen pri njih ali se z zadevo ukvarjati v kakršni koli drugi vlogi.

2. Pri sporih med več kot dvema pogodbenicama stranke v sporu, ki imajo skupen interes, skupaj in sporazumno imenujejo enega arbitra.

3. Vsako izpraznjeno mesto se zapolni tako, kot je predpisano za prvo imenovanje.

3. člen

1. Če predsednik arbitražnega sodišča ni imenovan v dveh mesecih od imenovanja drugega arbitra, generalni direktor FAO na zahtevo ene od strank v sporu imenuje predsednika v nadaljnjih dveh mesecih.

2. Če ena stranka v sporu v dveh mesecih od prejema zahteve ne imenuje arbitra, lahko druga stranka o tem obvesti generalnega direktorja FAO, ki določi arbitra v nadaljnjih dveh mesecih.

4. člen

Arbitražno sodišče odloča v skladu z določbami te pogodbe in mednarodnim pravom.

5. člen

Arbitražno sodišče določi svoj poslovnik, razen če se stranke v sporu ne dogovorijo drugače.

6. člen

Arbitražno sodišče lahko na zahtevo ene od strank v sporu priporoči najnujnejše začasne zaščitne ukrepe.

7. člen

Stranke v sporu ob uporabi vseh sredstev, ki so jim na razpolago, olajšajo delo arbitražnega sodišča, predvsem pa mu:

(a) zagotovijo vse potrebne dokumente, podatke in sredstva, in

(b) če je potrebno, omogočijo, da povabi priče ali izvedence in od njih pridobi dokaze.

Article 8

The parties to the dispute and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs, and shall furnish a final statement thereof to the parties to the dispute.

Article 10

Any Contracting Party that has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

Article 11

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

Article 12

Decisions both on procedure and substance of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members.

Article 13

If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party to the dispute or a failure of a party to the dispute to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

Article 14

The tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted unless it finds it necessary to extend the time-limit for a period which should not exceed five more months.

Article 15

The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject-matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

Article 16

The award shall be binding on the parties to the dispute. It shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

Article 17

Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation or manner of implementation of the final decision may be submitted by either party to the dispute for decision to the arbitral tribunal which rendered it.

8. člen

Stranke v sporu in arbitri morajo varovati zaupnost vseh podatkov, ki jih kot zaupne prejmejo med postopkom arbitražnega sodišča.

9. člen

Stroške sodišča v enakih deležih krijejo stranke v sporu, razen če zaradi posebnih okoliščin v zadevi arbitražno sodišče ne odloči drugače. Sodišče vodi evidenco vseh svojih stroškov in strankam v sporu predloži njihov končni obračun.

10. člen

Vsaka pogodbenica, ki ima v zvezi s predmetom spora pravni interes, na katerega bi lahko odločitev o zadevi vplivala, lahko s soglasjem sodišča poseže v postopek.

11. člen

Sodišče lahko obravnava nasprotno zahtevke, ki izhajajo neposredno iz predmeta spora, in odloča o njih.

12. člen

Arbitražno sodišče sprejema odločitve o postopku in vsebini z večino glasov svojih članov.

13. člen

Če ena stranka v sporu pred arbitražnim sodiščem ne nastopi ali svojega primera ne brani, lahko druga stranka od sodišča zahteva, da nadaljuje postopke in sprejme odločitev. Dejstvo, da ena stranka v sporu ni prisotna na sodišču ali se ne brani, ni ovira za nadaljnji postopek. Pred sprejemom končne odločitve se mora arbitražno sodišče prepričati, da je zahtevek dejansko in pravno utemeljen.

14. člen

Arbitražno sodišče izreče končno odločitev v petih mesecih od dneva svoje ustanovitve, razen če ne ugotovi, da je treba rok podaljšati za obdobje, ki pa ne sme biti daljše kot še pet mesecev.

15. člen

Končna odločitev arbitražnega sodišča je omejena na predmet spora in utemeljena. V njej so navedeni imena sodelujočih članov in datum končne odločitve. Vsak član sodišča ji lahko priloži ločeno ali nasprotno mnenje.

16. člen

Za stranke v sporu je končna odločitev zavezujoča. Nanjo se ni mogoče pritožiti, razen če se stranke v sporu o pritožbenem postopku ne dogovorijo že prej.

17. člen

Katera koli stranka v sporu lahko vsak spor, ki bi nastal med strankami v sporu zaradi razlage ali načina uresničevanja končne odločitve, predloži v odločanje arbitražnemu sodišču, ki je sprejelo končno odločitev.

Part 2 – CONCILIATION**Article 1**

A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, be composed of five members, two appointed by each party concerned and a President chosen jointly by those members.

Article 2

In disputes between more than two Contracting Parties, parties to the dispute with the same interest shall appoint their members of the commission jointly by agreement. Where two or more parties to the dispute have separate interests or there is a disagreement as to whether they are of the same interest, they shall appoint their members separately.

Article 3

If any appointments by the parties to the dispute are not made within two months of the date of the request to create a conciliation commission, the Director-General of FAO shall, if asked to do so by the party to the dispute that made the request, make those appointments within a further two-month period.

Article 4

If a President of the conciliation commission has not been chosen within two months of the last of the members of the commission being appointed, the Director-General of FAO shall, if asked to do so by a party to the dispute, designate a President within a further two-month period.

Article 5

The conciliation commission shall take its decisions by majority vote of its members. It shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, determine its own procedure. It shall render a proposal for resolution of the dispute, which the parties shall consider in good faith.

Article 6

A disagreement as to whether the conciliation commission has competence shall be decided by the commission.

**2. del
SPRAVNI POSTOPEK****1. člen**

Spravna komisija se ustanovi na zahtevo ene od strank v sporu. Komisija je sestavljena iz petih članov, razen če se stranke v sporu ne dogovorijo drugače; vsaka vpletena stranka imenuje dva člana, ti člani pa skupaj izberejo predsednika.

2. člen

Pri sporih med več kot dvema pogodbenicama stranke v sporu, ki imajo skupen interes, skupaj in sporazumno imenujejo svoje člane komisije. Kadar imata dve ali več strank različne interese ali se ne moreta sporazumeti glede skupnega interesa, imenujeta svoje člane ločeno.

3. člen

Če stranke v sporu v dveh mesecih od datuma zahteve za ustanovitev upravne komisije ne imenujejo vseh članov komisije, jih v nadaljnjih dveh mesecih imenuje generalni direktor FAO na prošnjo stranke v sporu, ki je zahtevala ustanovitev upravne komisije.

4. člen

Če predsednik upravne komisije ni izbran v dveh mesecih od imenovanja zadnjega člana komisije, generalni direktor FAO na prošnjo ene od strank v sporu imenuje predsednika v nadaljnjih dveh mesecih.

5. člen

Spravna komisija sprejema odločitve z večino glasov svojih članov. Razen če se stranke v sporu ne dogovorijo drugače, komisija določi svoj poslovnik. Spravna komisija sprejme predlog za rešitev spora, ki ga stranke proučijo v dobri veri.

6. člen

Če pride do nesoglasja glede pristojnosti upravne komisije, o pristojnosti odloča komisija sama.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-03/05-4/1

Ljubljana, dne 29. septembra 2005

EPA 442-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

64. Uredba o ratifikaciji Dogovora o sodelovanju med Carinsko upravo Republike Slovenije in Carinsko upravo Republike Avstrije pri izvajanju poskusnega projekta enotnega evropskega dovoljenja za uporabo poenostavljenih postopkov (hišno carinjenje)

Na podlagi četrte alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI DOGOVORA O SODELOVANJU MED CARINSKO UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE IN CARINSKO UPRAVO REPUBLIKE AVSTRIJE PRI IZVAJANJU POSKUSNEGA PROJEKTA ENOTNEGA EVROPSKEGA DOVOLJENJA ZA UPORABO POENOSTAVLJENIH POSTOPKOV (HIŠNO CARINJENJE)

1. člen

Ratificira se Dogovor o sodelovanju med Carinsko upravo Republike Slovenije in Carinsko upravo Republike Avstrije pri izvajanju poskusnega projekta enotnega evropskega dovoljenja za uporabo poenostavljenih postopkov (hišno carinjenje), sklenjen 11. julija 2005 na Dunaju.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

D O G O V O R

O SODELOVANJU MED CARINSKO UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE IN CARINSKO UPRAVO REPUBLIKE AVSTRIJE PRI IZVAJANJU POSKUSNEGA PROJEKTA ENOTNEGA EVROPSKEGA DOVOLJENJA ZA UPORABO POENOSTAVLJENIH POSTOPKOV (HIŠNO CARINJENJE)

Podpisnici tega dogovora, v nadaljnjem besedilu »udeleženci« in »tisti, ki sklepata dogovor«, sta glede na nadaljnje povečanje blagovne menjave, ob sklicevanju na Resolucijo Sveta z dne 16. junija 1994 o razvoju upravnega sodelovanja pri uresničevanju in izvajanju zakonodaje Skupnosti na notranjem trgu,

v prepričanju, da si je treba prizadevati za uresničitev programa Evropske skupnosti na carinskem področju (Carina 2007), ki je podlaga za stalno izboljševanje in racionalizacijo carinskih postopkov ter hkrati ščiti carinsko območje,

ob sklicevanju na izjavo vodij carinskih uprav držav članic in Komisije za poenostavitev carinskega postopka Skupnosti na njeni seji v Stockholmu maja 1996 (UL C 332 z dne 7. 11. 1996, str. 1–2),

ob spoznanju, da morajo biti carinski postopki v konkurenčnem komercialnem okolju blagovne menjave zelo učinkoviti,

v prepričanju, da je treba znižati stroške blagovne menjave, ki negativno vplivajo na konkurenco, rast in zaposlovanje v Skupnosti,

ob upoštevanju sklepov brightonskega seminarja iz leta 1997, na katerem je bila dana pobuda za poskusne projekte enotnega dovoljenja, ki omogočajo sodelovanje carinskih uprav držav članic,

ob upoštevanju 250. člena uredbe Sveta št. 2913/92 (UL L 302 z dne 19. 10. 1992, str. 1), ki predvideva priznavanje dejanj in odločitev carinskih uprav pri uporabi dovoljenja in nadzora nad carinskimi postopki čez državne meje,

V E R E I N B A R U N G

ÜBER EINE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER ZOLLVERWALTUNG DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER ZOLLVERWALTUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH BETREFFEND DIE ABWICKLUNG DES PILOTPROJEKTS EINER EINZIGEN EUROPÄISCHEN BEWILLIGUNG FÜR DEN GEBRAUCH VON VEREINFACHTEN VERFAHREN (ANSCHREIBEVERFAHREN)

Die Unterzeichner dieser Vereinbarung, im Folgenden gekennzeichnet als die „Teilnehmer“ und „vereinbarend“, im Hinblick auf die weitere Expansion des Handels, in Erinnerung an die Ratsresolution vom 16. Juni 1994 zur Entwicklung der administrativen Zusammenarbeit bei der Implementierung und bei der Durchführung der Gesetzgebung in der Gemeinschaft im Binnenmarkt,

überzeugt, dass Bemühungen gemacht werden sollten, um das Programm der Europäischen Gemeinschaft im Zollbereich (Zoll 2007) umzusetzen, welches eine Grundlage für eine konstante Verbesserung und Rationalisierung von Zollverfahren darstellt und zugleich das Zollgebiet schützt,

in Erinnerung an die Erklärung der Leiter der Zollverwaltungen der Mitgliedstaaten und der Kommission zur Vereinfachung des Zollverfahrens der Gemeinschaft bei ihrer Sitzung in Stockholm im Mai 1996 (Abl. C 332, 07.11.96 S. 1-2),

erkennend, dass Zollverfahren im konkurrierenden kommerziellen Klima des Handels in hohem Grade leistungsfähig sein müssen,

überzeugt, dass es notwendig ist, Kosten für den Handel zu verringern, welche für den Wettbewerb, das Wachstum und die Beschäftigung in der Gemeinschaft schädlich sind,

unter Beachtung der gezogenen Schlüsse des Brightonseminars von 1997, wo Pilotprojekte der einzigen Bewilligung, die die Zusammenarbeit der Zollverwaltungen der Mitgliedstaaten bedingen, angeregt wurden,

in Anbetracht von Artikel 250 der Ratsverordnung Nr. 2913/92 (Abl. L 302, 19.10.92 S.1), der eine Anerkennung von Handlungen und Entscheidungen der Zollverwaltungen in Anwendung der Bewilligung und Überwachung der Zollverfahren über die nationalen Grenzen hinaus vorsieht,

ob upoštevanju 500. člena uredbe Komisije št. 2454/93 (UL L 253 z dne 11. 10. 1993, str. 1), ki predvideva dovoljenje čez državne meje za skladiščenje blaga po dogovoru med državami članicami glede nadzora nad carinskim postopkom,

ob upoštevanju uredbe Sveta št. 515/97 (UL L 82 z dne 22. 3. 1997, str. 1), ki predvideva vzajemno pomoč med državami članicami pri izvajanju prava Skupnosti,

ob upoštevanju potrebe po urejanju zunanje trgovine, politik Skupnosti in finančnih interesov, ki zahtevajo soglasno dogovorjene postopke in kontrole na mestih vstopa na carinsko območje in izstopa z njega ter poznejše kontrole,

ob upoštevanju želje Carinske uprave Republike Slovenije in Carinske uprave Republike Avstrije, da bi razvili sodelovanje pri poskusnem projektu enotnega evropskega dovoljenja, sklenili ta dogovor:

Področje dogovora

1. člen

1) Udeleženci ugotavljata, da se vsa dejanja in odločitve udeležence, ki dovoljujejo in/ali podpirajo posamezno dovoljenje (v nadaljnjem besedilu: »dovoljenje«), sprejmejo v skladu s pravom Skupnosti in prevladujočo prakso (če udeleženci menita, da je ta skladna z veljavnim pravom Skupnosti).

2) Za namene tega dogovora mora »dovoljenje« vsebovati tudi zahtevek za dovoljenje, razen če kontekst ne zahteva drugače. Ta dogovor velja za vse zahtevke za dovoljenja in vsa dovoljenja, ki se odobrijo v skladu s pogoji.

3) Sodelovanje in pomoč po tem dogovoru se zagotovi v skladu z državnim pravom udeležence in v okviru pristojnosti carinske uprave.

4) Udeleženci sodelujeta in si pomagata v okviru tega dogovora med veljavnostjo posameznega dovoljenja, in če je treba, tudi med pripravami za njegovo izdajo in po izteku njegove veljavnosti zaradi pojasnitve nastalih posledic.

Ugoditev zahtevkom

2. člen

Za ugoditev zahtevku za dovoljenje je potrebno soglasje udeleženk.

Izmenjava informacij

3. člen

1) Za namene tega člena udeleženci pred izdajo dovoljenja skupaj zahtevata pisno soglasje prosilca za izmenjavo vseh informacij in/ali podatkov od vložitve zahtevka do izdaje dovoljenja, med veljavnostjo dovoljenja in po potrebi tudi po izteku njegove veljavnosti zaradi pojasnitve nastalih posledic.

in Anbetracht von Artikel 500 der Kommissionsverordnung Nr. 2454/93 (Abl. L 253, 11. 10. 1993 S.1), der eine Bewilligung über nationalen Grenzen für die Einlagerung von Waren nach Vereinbarung zwischen Mitgliedstaaten hinsichtlich der Überwachung des Zollverfahrens vorsieht,

in Anbetracht der Ratsverordnung Nr. 515/97 (Abl. L 82, 22.03.97 S.1), die die gegenseitige Unterstützung zwischen Mitgliedstaaten bei der Durchführung des Gemeinschaftsrechts erwartet,

in Anbetracht der Notwendigkeit zur Regulierung des Außenhandels, der Gemeinschaftspolitiken und der finanziellen Interessen, die im gegenseitigen Einverständnis vereinbarte Verfahren und Kontrollen an den Eintritts- und Austrittsstellen des Zollgebietes sowie spätere Kontrollen erforderlich machen,

in Anbetracht des Wunsches der Zollverwaltungen der Republik Slowenien und der Republik Österreich, die Zusammenarbeit zum Zweck des Pilotschemas der einzigen europäischen Bewilligung zu entwickeln, wurde folgende Vereinbarung erzielt:

Bereich der Vereinbarung

Paragraph 1

1) Die Teilnehmer erkennen, dass alle Handlungen und Entscheidungen des Teilnehmers, die bewilligend und/oder unterstützend im Hinblick auf eine einzige Bewilligung (im Folgenden gekennzeichnet als „Bewilligung“) in Übereinstimmung mit dem Gemeinschaftsrecht und der vorherrschenden Praxis getroffen werden (soweit als die Letztere von beiden Teilnehmern als übereinstimmend mit geltenden Gemeinschaftsrecht angenommen wird).

2) Zu den Zwecken dieser Vereinbarung soll „Bewilligung“ den Antrag für eine Bewilligung mit umfassen, es sei denn, dass der Kontext anderes erfordert. Diese Vereinbarung gilt für alle Anträge für Bewilligungen und alle Bewilligungen, die in Übereinstimmung mit den Bedingungen bewilligt werden.

3) Mitarbeit und Unterstützung im Rahmen dieser Vereinbarung werden in Übereinstimmung mit dem staatlichen Recht des Teilnehmers und innerhalb der Kompetenz der Zollverwaltung geleistet.

4) Die Teilnehmer leisten Mitarbeit und Unterstützung im Rahmen dieser Vereinbarung während der Dauer jeder Bewilligung und falls erforderlich auch während der Vorarbeiten zu ihrer Erteilung und nach ihrem Erlöschen zur Abklärung entstandener Konsequenzen.

Annahme von Anträgen

Paragraph 2

Die Annahme eines Antrags für eine Bewilligung ist abhängig von der Zustimmung beider Teilnehmer.

Informationsaustausch

Paragraph 3

1) Die Teilnehmer verlangen für die Zwecke dieses Paragraphen gemeinsam vor der Erteilung einer Bewilligung die schriftliche Zustimmung des Antragstellers zum Austausch sämtlicher Informationen und/oder Daten während der Antragstellung bis zur Erteilung der Bewilligung, während der Dauer der aufrechten Bewilligung und erforderlichenfalls auch nach ihrem Erlöschen zur Abklärung entstandener Konsequenzen.

2) Po tem pisnem soglasju prosilca (ali v kakšni drugi obliki v skladu z njunimi notranjimi predpisi) udeleženci na zahtevo izmenjata vse informacije in podatke o zahtevku ali dovoljenju in njuni uporabi (posamezni carinski postopki po tem dovoljenju za preverjanje) ne glede na obliko, v kateri so ti podatki shranjeni.

3) Prvi in drugi odstavek ne vplivata na uporabo obstoječih postopkov glede vzajemne pomoči udeleženc.

Nadzor nad carinskim postopkom

4. člen

1) Udeleženci določita postopek zagotovitve nadzora nad izvajanjem carinskega postopka, ki poteka v okviru dovoljenja. V ta namen je treba ob upoštevanju vsakokratnega dovoljenja določiti skupni načrt kontrole.

2) Udeleženci določita carinske urade, ki so pristojni za nadzor nad dogovorjenim postopkom.

3) Za uporabo tega člena ima »carinski postopek« pomen, ki mu ga pripisuje 16. točka 4. člena uredbe Sveta št. 2913/92 (UL L 302 z dne 19. 10. 1992, str. 1) in ga opredeljuje določbe dovoljenja.

Lastna sredstva

5. člen

1) Carinski dolg v smislu tega člena pomeni uvozno dajatev, ki je določena v 9. in 10. točki 4. člena Carinskega zakonika Skupnosti.

2) Država, ki je v dovoljenju navedena kot pristojna za pobiranje dajatev na blago, ki se je sprostilo v prosti promet, nakaže drugi državi za blago, ki je ob sprostitvi blaga v prosti promet na njenem območju, kot povračilo stroškov odmere dajatev in zbiranja znesek v višini 50% stroškov zbiranja, ki jih v skladu s tretjim odstavkom 2. člena v povezavi s točkama a) in b) prvega odstavka 2. člena Sklepa Sveta z dne 29. 9. 2000 o sistemu virov lastnih sredstev Skupnosti (2000/597/ES, Euratom) vsaka država članica zadrži zase.

3) 50% stroškov zbiranja, navedenih v prejšnjem odstavku, se izračuna na podlagi carinskega dolga, ki nastane za blago, ki je za sprostitev v prosti promet prijavljeno v državi članici, ki zbira dajatve, in je fizično v drugi državi. Ta znesek se nakaže skladno s plačili, ki se izvedejo na podlagi dopolnilnih carinskih deklaracij za sprostitev v prosti promet. Udeleženci si pisno sporočita podatke o bančnih računih. Delež stroškov zbiranja se nakaže v evrih (€).

4) Znesek, ki ga je treba izračunati v skladu s tretjim odstavkom, se izračuna na podlagi carinskega dolga z odbitkom zneskov v skladu s predpisi Skupnosti in določbami drugega odstavka 17. člena uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1150/2000 z dne 22. 5. 2000 (UL ES št. L 130 z dne 31. 5. 2000, str. 1–12).

2) Nach dieser schriftlichen Zustimmung des Antragstellers (oder in anderer Form in Übereinstimmung mit ihrem nationalen Recht) tauschen die Teilnehmer über Verlangen alle Informationen und Daten zu einem Antrag oder einer Bewilligung und deren Handhabung (die individuellen Zollabläufe unter dieser Bewilligung zum Zweck der Nachvollziehbarkeit), in welcher Form diese Daten auch immer gespeichert sind, aus.

3) Die Unterparagraphen (1) und (2) sind ohne Präjudiz zur Anwendung der bestehenden Vorgangsweisen bezüglich der gegenseitigen Unterstützung der Teilnehmer.

Überwachung des Zollverfahrens

Paragraph 4

1) Die Teilnehmer entscheiden sich für eine Vorgangsweise um die Überwachung des Zollverfahrens, das im Rahmen einer Bewilligung abläuft, sicher zu stellen. Für diese Zwecke ist unter Berücksichtigung der jeweiligen Bewilligung ein gemeinsamer Kontrollplan festzulegen.

2) Die Teilnehmer kennzeichnen jene Zollämter, die für Überwachung der vereinbarten Vorgangsweise verantwortlich sind.

3) Für die Anwendung dieses Paragraphen hat „Zollverfahren“ die Bedeutung, die ihr von Artikel 4 (16) der Ratsverordnung Nr. 2913/92 zugeschrieben (Abl. L 302, 19.10.92 S.1) und durch die Bezeichnungen in der Bewilligung spezifiziert wird.

Eigenmittel

Paragraph 5

1) Unter Zollschild im Sinne dieses Artikels ist die Einfuhrzollschild zu verstehen, wie sie in Artikel 4 Nr. 9 und Nr. 10 des Zollkodex der Gemeinschaften definiert ist.

2) Der Staat, der in der Bewilligung als für die Erhebung der Abgaben auf die in den zollrechtlich freien Verkehr übergeführten Waren zuständig angegeben ist, wird an den anderen Staat für die im Zeitpunkt der Überführung in den zollrechtlich freien Verkehr auf seinem Gebiet befindlichen Waren als Erstattung der Veranlagungs- und Erhebungskosten einen Betrag in Höhe von 50% der Erhebungskosten überweisen, die gemäß Artikel 2 Absatz 3 in Verbindung mit Absatz 1 Buchstabe a) und b) des Beschlusses des Rates vom 29. September 2000 über das System der Eigenmittel der Europäischen Gemeinschaften (2000/597 EG, Euratom) von einem jeden Mitgliedstaat einbehalten werden.

3) Die in dem vorangehenden Absatz genannten 50% der Erhebungskosten sind auf Basis der Zollschild zu berechnen, die auf die zur Überführung in den zollrechtlich freien Verkehr in dem erhebenden Mitgliedstaat angemeldeten und sich in dem anderen Staat physisch befindenden Waren anfällt. Die Überweisung dieses Betrags erfolgt entsprechend den Zahlungen, die auf der Grundlage der ergänzenden Zollanmeldungen zur Überführung in den freien Verkehr vorgenommen werden. Die Teilnehmer teilen einander die Informationen über die Bankverbindungen in schriftlicher Form mit. Die Überweisung des Erhebungskostenanteiles erfolgt in der Währungseinheit Euro (€).

4) Der gemäß Absatz 3 zu ermittelnde Betrag wird errechnet auf der Grundlage der Zollschild abzüglich der Beträge gemäß den gemeinschaftsrechtlichen Vorschriften und den Bestimmungen von Artikel 17 Nr. 2 der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1150/2000 des Rates vom 22. Mai 2000 (ABl. EG Nr. L 130 vom 31. Mai 2000 S. 1-12).

5) Delež stroškov zbiranja se nakaže drugi državi v mesecu, ki sledi mesecu, ko so bila lastna sredstva v skladu s prvim odstavkom 10. člena uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1150/2000 z dne 22. 5. 2000 dana na razpolago Evropski komisiji. Nalog za nakazilo vsebuje opombo, v kateri sta navedena namen nakazila (plačilo na podlagi dovoljenja med državama članicama) in mesec nastanka carinskega dolga (vložitve carinske deklaracije ali drugega ustreznega dokumenta z navedeno sklicno številko).

6) Če se zbrane dajatve vrnejo dolžniku in če so se stroški zbiranja, povezani s temi dajatvami, že nakazali drugi državi, si država, ki je opravila vračilo dajatev, sama vknjiži v dobro znesek nakazanega deleža stroškov zbiranja, in sicer v mesecu po mesecu, ko so bili ustrezni knjigovodski dokumenti poslani Evropski komisiji. Poleg tega pošlje drugi stranki podroben obračun. Če v zadevnem mesecu ni nobene nakazila v prid drugi državi ali če to ni zadostno, mora ta druga država prvi državi na podlagi sporočila vrniti znesek dela stroškov odmere dajatev in zbiranja (ki prav tako znaša 50% zneska carinskega dolga), ki ji je bil neupravičeno nakazan.

7) Po preteku vsakega koledarskega leta si državi do 30. aprila naslednjega leta medsebojno pošljeta skupen pregled nakazanih ali v dobro knjiženih stroškov zbiranja.

8) Če se zaradi administrativne napake dajatve ne zberejo in niso dostopne ali pa se to zgodi z zamudo, mora država, ki je odgovorna za napako, v skladu z določbami uredbe o lastnih sredstvih prevzeti finančne posledice. Obveznost nakazila dela stroškov zbiranja ne velja, če se dajatve pri dolžniku ne zbirajo ali se ne morejo več zbirati. Država, pristojna za zbiranje, drugo državo obvesti, da dajatve niso bile zbrane ali da so bile zbrane z zamudo.

Splošni pregled

6. člen

1) Udeleženci izmenično vsakih šest mesecev organizirata sestanek, da bi določili izvajanje tega dogovora in vsakega možnega dovoljenja.

2) Dnevni red za te sestanke se sestavi v medsebojnem soglasju in lahko zajema katero koli temo, ki je v skupnem interesu.

Reševanje nejasnosti

7. člen

Morebitne nejasnosti med udeleženkama v zvezi z izdelavo ali izvajanjem tega dogovora ali izvajanjem dovoljenja se rešujejo s pogajanjem.

5) Die Überweisung des Anteils an den Erhebungskosten an den anderen Staat erfolgt in dem Monat, der auf denjenigen Monat folgt, in dem die Eigenmittel gemäß Artikel 10 Absatz 1 der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1150/2000 des Rates vom 22. Mai 2000 der Europäischen Kommission zur Verfügung gestellt werden. Der Überweisungsauftrag enthält einen Vermerk, in dem der Grund der Überweisung (Zahlung aufgrund einer Bewilligung zwischen zwei Mitgliedstaaten) und der Monat der Entstehung der Zollschuld (Abgabe der Zollanmeldung oder eines Äquivalents mit Bezugsnummer) angegeben ist.

6) Werden erhobene Abgaben dem Schuldner erstattet und wurden die mit diesen Abgaben verbundenen Erhebungskosten bereits an den anderen Staat überwiesen, so schreibt der Staat, der die Erstattung der Abgaben vorgenommen hat, sich selbst den Betrag des überwiesenen Anteils an den Erhebungskosten gut, und zwar innerhalb des auf den Monat der Übermittlung der entsprechenden Buchungsunterlagen an die Europäische Kommission folgenden Monats. Ferner übersendet er der anderen Partei eine detaillierte Abrechnung. Erfolgt in dem betreffenden Monat keine oder nicht ausreichende Überweisung zugunsten des anderen Staates, hat dieser dem Ersteren aufgrund einer Mitteilung den Betrag des Teils der Veranlagungs- und Erhebungskosten (der ebenfalls 50% des Betrags der Zollschuld beläuft) zu erstatten, der ihm zu Unrecht überwiesen wurde.

7) Nach dem Ende eines jeden Kalenderjahres leiten die Staaten einander gegenseitig vor dem 30. April des folgenden Jahres eine zusammenfassende Aufstellung der überwiesenen oder gutgeschriebenen Erhebungskosten zu.

8) Wird aufgrund eines Verwaltungsfehlers die Erhebung einer Abgabe und ihre Zurverfügungstellung nicht oder verspätet vorgenommen, hat der Staat, der den Fehler zu verantworten hat, den Bestimmungen der Verordnung über die Eigenmittel entsprechend die finanziellen Folgen zu tragen. Die Verpflichtung, einen Teil der Erhebungskosten zu überweisen, gilt nicht, wenn die Abgaben beim Schuldner nicht oder nicht mehr erhoben werden können. Der für die Erhebung zuständige Staat unterrichtet den anderen Staat darüber, dass die Abgaben nicht oder verspätet erhoben wurden.

Allgemeiner Überblick

Paragraph 6

1) Eine Sitzung wird, alle sechs Monate, wechselnd von jedem Teilnehmer organisiert, um die Implementierung dieser Übernahme und jeder möglichen Bewilligung festzusetzen.

2) Die Tagesordnung für diese Sitzungen wird in gegenseitigem Einvernehmen erstellt und kann jedes mögliche Thema des gegenseitigen Interesses umfassen.

Beilegung von Unklarheiten

Paragraph 7

Unklarheiten die zwischen den Teilnehmern in Beziehung zu der Erstellung oder Ausführung dieser Vereinbarung oder einer Bewilligung in Bezug zu ihrer Durchführung entstehen, werden auf dem Verhandlungsweg behoben.

Začetek**8. člen**

1) Ta dogovor začne veljati prvi dan naslednjega meseca po medsebojnem obvestilu po diplomatski poti o izpolnitvi vseh notranjepravnih pogojev za začetek njegove veljavnosti in ne glede na določbe drugega odstavka tega člena velja do preteka veljavnosti vsakega dovoljenja, ki se izda po tem dogovoru, uporablja pa se od dneva podpisa.

2) Ta dogovor lahko vsaka udeleženka drugi pisno odpove v treh mesecih. To obdobje se začne prvi dan meseca, ki sledi pismu. S potekom tega obdobja ta dogovor preneha učinkovati, razen za tista dovoljenja, ki še veljajo.

Podpisano v dveh izvodih
v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

Za Carinsko upravo
Republike Slovenije:
Franc Košir l.r.
generalni direktor

Za Carinsko upravo
Republike Avstrije:
dr. Bettina Vogl-Lang l.r.
namestnica generalnega
direktorja

Ljubljana, 20. 6. 2005 Dunaj, 11. julija 1005

Beginn**Paragraph 8**

1) Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des auf die gegenseitige diplomatische Mitteilung über die Erfüllung aller nationalen Bedingungen für sein Inkrafttreten folgenden Monats in Kraft und gilt, unbeschadet der Bestimmungen von Unterparagraph (2), bis zum Ablauf der Gültigkeit jeder Bewilligung, die im Rahmen dieser Vereinbarung erteilt wird, und findet vom Tag der Unterzeichnung Anwendung.

2) Diese Vereinbarung kann von jedem Teilnehmer durch ein Schreiben an den anderen Teilnehmer mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Diese Frist beginnt am ersten Tag des Monats, der dem Schreiben folgt. Bei Ablauf dieser Frist verliert diese Vereinbarung ihre Wirksamkeit, ausgenommen für Bewilligungen, die weiterhin ihre Gültigkeit behalten.

In doppelter Ausfertigung unterzeichnet
in der slowenischen und deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleicher Gültigkeit haben.

Für die Zollverwaltung der
Republik Slowenien:
Franc Košir e.h.
Generaldirektor

Für die Zollverwaltung der
Republik Österreich:
Dr. Bettina Vogl-Lang e.h.
stellvertretende
Generaldirektorin

Ljubljana, 20. 6. 2005 Wien, 11. Juli 2005

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-99/2005
Ljubljana, dne 28. oktobra 2005
EVA 2005-1811-0142

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

Obvestili o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- **Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju pri preprečevanju naravnih in drugih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 23. oktobra 2005 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju pri preprečevanju naravnih in drugih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic, podpisan v Varšavi 13. aprila 2005 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 68/05).

Ljubljana, dne 27. oktobra 2005

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- **Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o nabavi in vzajemnih storitvah (US-SI-01) med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Združenih držav Amerike**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 11. oktobra 2005 začel veljati Sporazum o nabavi in vzajemnih storitvah (US-SI-01) med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Združenih držav Amerike, podpisan v Ljubljani 23. decembra 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 86/05).

Ljubljana, dne 28. oktobra 2005

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|--|---|------|
| 61. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BROPCZ) | 1217 |
| 62. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BSKCZ) | 1225 |
| 63. | Zakon o ratifikaciji Mednarodne pogodbe o rastlinskih genskih virih za prehrano in kmetijstvo (MPRGV) | 1233 |
| 64. | Uredba o ratifikaciji Dogovora o sodelovanju med Carinsko upravo Republike Slovenije in Carinsko upravo Republike Avstrije pri izvajanju poskusnega projekta enotnega evropskega dovoljenja za uporabo poenostavljenih postopkov (hišno carinjenje) | 1255 |
| <i>Obvestili o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i> | | |
| – | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju pri preprečevanju naravnih in drugih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic | 1260 |
| – | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o nabavi in vzajemnih storitvah (US-SI-01) med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Združenih držav Amerike | 1260 |

